

T  
4442  
(7)

UNA AVENTURA  
DE SCARAMUCCIA,

MELODRAMA CÓMICO

*Libra*

EN DOS ACTOS.

SE HALLARA :

EN LOS DESPACHOS DE BILLETES  
DE LOS TEATROS.

EN LA ESTAMPERIA DE APARICI,  
FRENTE AL TEATRO DE LA CRUZ.

EN LA IMPRENTA DE SANCHA,  
CALLE DE LA CONCEPCION GERÓNIMA.





T  
4442  
(7)

UN' AVVENTURA  
DI SCARAMUCCIA.

MELODRAMMA COMICO IN DUE ATTI.

---

UNA AVENTURA  
DE SCARAMUCCIA.

MELODRAMA CÓMICO

EN DOS ACTOS.

*Que se ha de representar en los Teatros de  
esta Côte.*



MADRID:

IMPRENTA DE I. SANCHA.

1857.



69/112785  
70/568330  
55/598813

AYUNTAMIENTO DE MADRID



0100358815

R.

46.668



## ADVERTENCIA DEL AUTOR.

---

*Tiberio Fiorelli*, nació en Nápoles en 1608, murió en Paris en diciembre de 1694, fue el mejor cómico de sus tiempos; y tomó el nombre de *Scaramuccia* de un personage llamado así, que él solia representar. Introdujo en Paris la comedia italiana, agradando hasta el punto de dar celos á Molière, si Molière hubiese sido menos grande. Componia él mismo las mas graciosas de sus farsas, en particular las denominadas de *argumento*. Si no tuvo el mérito de la invencion, fue ciertamente en aquella época el autor principal de las producciones en que alternativamente se cantaba y se declamaba; de aquellas paródias jocosas con que se ridiculizaban las mas serias representaciones dramáticas. Este es el personage sobre el cual versa el presente drama: la accion tiene por base una anécdota que se pretende ser histórica. He aqui las únicas observaciones que he creído deberme permitir: nada diré acerca de mi desempeño, porque no parezca que doy importancia á un simple juguete.

FELICE ROMANI.

:

Y como el teatro, nacido en Atenas en 1000  
 mundo en París en noviembre de 1664, fue  
 el mejor teatro de sus tiempos; y tomó el  
 nombre de Académie de un personaje il-  
 lustrado así, que el señor representante. Introdujo  
 en París la comedia italiana, agitando las  
 ta el punto de los célos á Molire, el Mo-  
 lère hubiese sido menos grande. Compañía  
 el mismo las mas gracias de sus latas,  
 en particular las denotaciones de aque-  
 ra. Si no tuvo el mérito de la invención, las  
 ciertamente en aquella época el autor prin-  
 cipal de las producciones en que alternan-  
 vamente se cantaba y se declamaba; de aque-  
 llas parodias jocosas con que se ridiculiza-  
 ban las mas serias representaciones dramá-  
 ticas. Este es el personaje sobre el cual  
 versa el presente drama: la acción tiene por  
 base una anécdota que se pretende ser his-  
 tórica. He aqui las únicas observaciones que  
 he creído deberme permitir: nada dice ger-  
 en de mi desamparo, porque no parecia que  
 hoy importancia á un simple juguete.

FIN DE L'OUVERTE



## PERSONAGES.

## ACTORES.

SCARAMUCCIA, poeta y director de los cómicos italianos en Paris.....	}	D. PEDRO LEJ.
LELIO.....	}cómicos.....	D. FELIPE TATTI.
DOMINGO.....		D. JOAQUIN REGUER.
SANDRINA.....	}	D. <sup>a</sup> ANTONIA REJNIERI MARINI.
TOMAS, aldeano.....		D. FRANCISCO SALAS.
EL CONDECITO DE PON- TIGNY.....	}	D. <sup>a</sup> ANTONIA PLAÑIOL.
EL VIZCONDE DE SAN VALLIER.....	}	D. PEDRO UNANUE.
ELENA, aldeana.....		D. <sup>a</sup> LEONOR SERRANO.
UN CRIADO.....		D. SANTIAGO FIGUERAS.
DAMAS, CABALLEROS, CÓ- MICOS, SOLDADOS.....	}	CORISTAS Y COMPARSAS.

La escena pasa en el palacio de Borgoña; despues en casa de Scaramuccia, y al fin en una quinta del conde de Pontigny.

EPOCA AÑO DE 16.

*Música del Maestro RICCI.*

Maestro Director y Compositor D. RAMON CARNICER.

31

---

## ATTO PRIMO.

---

### SCENA PRIMA.

Vestibolo del teatro nel palazzo di Borgogna.

CORO.

- 1.<sup>o</sup> Che vi sembra della Farsa ?  
2.<sup>o</sup> Non ci è male a quel prim'atto  
TUTTI. Ma finor la sua comparsa  
Scaramuccia non ha fatto.  
1.<sup>o</sup> Il brav uom che è Scaramuccia !  
2.<sup>o</sup> Un gran Comico davver !  
TUTTI. La più insulsa commediuccia  
Egli arriva a far piacer.  
1.<sup>o</sup> Contro i Drammi italiani  
Sorga pur la Francia intera....  
2.<sup>o</sup> Di Molière i partigiani  
Ciarlin pure a lor maniera....  
TUTTI. A chi vuol lasciam decidere :  
Chi ha maggiore abilità ?  
Scaramuccia ne fa ridere ;  
Bravo è assai chi rider fa.  
( *Cesa la musica di dentro.* )  
1.<sup>o</sup> Ma comincia il second'atto.  
2.<sup>o</sup> Sì, per bacco , è cominciato.  
TUTTI. Rientriamo. (*Entrano tutti in teatro.*)



# ACTO PRIMERO.

## ESCENA PRIMERA.

Vestibulo de un teatro en el palacio de Bergoña.

CORO.

1.<sup>o</sup> Qué os parece la farsa ?

2.<sup>o</sup> No está malo el primer acto.

Todos. Pero aun no ha salido Scaramuccia.

1.<sup>o</sup> Es muy buen sugeto.

2.<sup>o</sup> Un gran cómico.

Todos. La mas insulsa composicion gusta si él se empeña.

1.<sup>o</sup> Alcese, pues, la Francia entera contra los dramas italianos.

2.<sup>o</sup> Hablen cada cual segun su modo los partidarios de Molière.

Todos. Decida el que quiera quien tiene mas habilidad. Scaramuccia nos hace reir: el actor que logra esto es bueno sin duda. (*Cesa la música interior.*)

1.<sup>o</sup> Empieza el segundo acto.

2.<sup>o</sup> Efectivamente.

Todos. Volvamos adentro. (*Todos lo verifican.*)



## SCENA II.

*Grande strepito in Teatro.*

Voci. (*Gridando.*) Dagli al matto!  
 Alla porta il malcreato!  
 Qua le guardie.... fuori, fuori!  
 Il Villano!... il seccator!

## SCENA III.

*Esce dal teatro TOMASO a gambe, inseguito da molte persone. Un UFFICIALE con soldati si presenta dal corpo di guardia. CAVALIERI e DAME dalle scale della loggia.*

UFF. Acquetatevi, signori:  
 Chi sei tu che fai rumor?  
 Tom. Son Tomaso Scarafaggio,  
 Vignajuol di San Quintino,  
 Detto il Sega nel villaggio,  
 Perchè suono il violino....  
 Son partito, è più di un mese,  
 Solo solo dal paese,  
 Per cercar di piazza in piazza  
 Un'amabile ragazza,  
 La figliuola del padrone,  
 Che un incognito rapì....  
 TUTTI. Come ci entra la ragazza  
 Col rumor che festi qui?...  
 Tom. Come c'entra? ci entra; sì.  
 Là di fuori, mentre io giro  
 Fra la calca, fra la pressa....  
 Una donna entrar qui miro....  
 Da lontano mi par dessa.  
 Entro anch'io... più non la vedo...





## ESCENA II.

*Grande estrépito en el teatro.*

VOCES. (á gritos.) Al loco! Echarle de aquí! Guardia! Fuera! Palurdo fastidioso!

## ESCENA III.

*Sale del teatro TOMAS corriendo: muchas personas vienen en su seguimiento. Se presenta en el cuerpo de guardia un OFICIAL y SOLDADOS. DAMAS y CABALLEROS.*

OFIC. Vamos, señores, orden. ¿Quién eres tú, alborotador?

TOM. Soy Tomás Scarafaggio, viñador de S. Quintin, llamado allá el Aserrador porque toco el violin. Salí de mi país solo, hace ya mas de un mes, para buscar de pueblo en pueblo una amable muchacha hija de mi amo, que fue robada por un desconocido.

Todos. Y qué tiene que ver la muchacha con tu alboroto?

TOM. Tiene que ver, sí señores. Allá fuera, mientras yo andaba de un lado á otro, á encontrones con todo el mundo, ví entrar una muger... que á lo lejos me pareció ser ella. Entro yo tambien, y no la veo ya.... pregunto, y nadie me da razon... se me rien unos y otros en mis

Alla gente invan ne chiedo....  
 Ciaschedun mi ride al muso....  
 Resto attonito e confuso....

Quando s'offre da un sipario  
 Scaramuccia innanzi a me.

**TUTTI.** E la Farsa, o temerario,  
 Interrotta fu per te.

**TOM.** Ma la colpa mia non è:

Scaramuccia, fra me dico,

La fanciulla avrà veduto;

Di suo padre egli era amico,

N'ebbe alloggio e n'ebbe ajuto -

Detto ciò nel mio cervello,

Me gli cavo di cappello....

Scaramuccia dal suo posto

Non mi bada, ed io m'accosto. -

E lo chiamo. - Ehi, buona sera!

La salute come va...?

Zitto! un dice: un altro: abbasso!

Io non bado, e tiro avanti.

Qui succede un gran fracasso,

Mi son contro tutti quanti.

Io, cospetto, mi risento....

Mi difendo in mezzo a cento -

Ma si affollan le persone,

Fan di me qual d'un pallone;

E percosso e conquassato

Alla fin mi trovo qua.

**TUTTI.** Da Molière sei pagato....

Ben si vede, ben si sa.

**TOM.** Bella paga, in verità!

**TUTTI.**

**CORI.** Tu vedi il rischio, briccon, che corri,  
 Perciò tu fingi, vuoi far lo gnorri....  
 Ma Scaramuccia, quanti ha nemici,  
 Ha protettori, sostegni, amici,



bigotes... En fin, yo estaba atónito y confuso cuando reparo en Scaramuccia, que asoma por detrás de un telon.

Todos. Y tú, temerario, interrumpiste la farsa.

TOM. Pero no fue culpa mía. Yo dije para mí: Scaramuccia habrá visto á la muchacha: era amigo de su padre, que le dió hospedage y amparo..... Y habiendo formado este juicio, principio á hacer señas.... pero nada. Scaramuccia desde allá arriba ni siquiera me miraba. Llégome, pues, y le llamo.—Eh? buenas tardes! Qué tal va de salud?—Entonces.... uno me dice.... silencio! Otro.... fuera! Yo seguia sin hacer caso de nadie, pero todos se alborotaron contra mí. Yo.... caramba! me enfadé.... y me resistí; mas cargando sobre el pobre Tomás como una nube, jugaban conmigo á la pelota; de manera que herido y maltratado me encuentro en este lugar casi sin saber como.

Todos. Estás pagado por Molière: se conoce: se sabe.

TOM. Linda paga!

Todos.

CORO. Ya ves el riesgo que te amenaza, bribon. por eso disimulas y te haces el simple.... Pero has de saber que si Scaramuccia tiene enemigos, no le faltan tampoco amigos y protectores

Che queste cabale da mascalzone  
Sapran conoscere, sapran disfar.

Esci: e ad apprendere vanne in prigione  
A starti cheto, a ben trattar.

TOM. Eh! che di cabale io non m'intrico....

Di Scaramuccia son grande amico....

Quand'ei fermossi al mio paese,

Io l'ho fedele servito un mese,

Alle sue farse suonai per nulla,

Voi lo potete interrogar....

(Ah! se ti trovo, crudel fanciulla,

Cotanto strazio mi déi pagar.)

(*E strascinato nel corpo di guardia.*)

#### SCENA IV.

DOMENICO e LELIO.

*Sono ambidue coperti da un tabarro, e sotto hanno  
il vestito della loro maschera.*

DOM. Ah! ah! (*Ridendo.*) Bizzarro è il caso,  
Singolar l'avventura! Una commedia  
Ne farà Scaramuccia, io ci scommetto.

LEL. Tu ridi! ed io, cospetto!

Io, se potessi, strozzerei quel tristo -

Uno scandalo egual mai non s'è visto.

La farsa incominciata

Andava a gonfie vele, ed i maligni

Si rodean dalla rabbia, allor che venne

Sul più bello a guastarla il temerario.

DOM. Di partito contrario

Tu ci vedi una trama, ed io son certo

Che non ci fu malizia in nessun modo:

E perciò me la rido e me la godo.

LEL. Son cabale, me l'credi,



que conseguirán frustrar tantas infames cabalas.  
Vamos... á la cárcel, y allí aprenderás á ser  
comedido, y no promover desórdenes.

TOM. Señores, que yo no entiendo una palabra de  
cabalas: quo soy amigo de Scaramuccia!  
Quando estuvo en mi pais le serví un mes, y  
tocaba de valde en sus farsas; pueden ustedes  
preguntarselo. (Ah! si llego á encontrarte, píca-  
ra muchacha, tú me las pagarás todas juntas!)  
(*Le llevan por fuerza al cuerpo de guardia.*)

#### ESCENA IV.

DOMINGO y LELIO.

*Vienen con capas, y debajo traen sus vestidos de teatro.*

DOM. (*Riendo.*) Ja! Ja! Es chistoso el lance! Es  
singular la aventura! Apuesto que Scaramucia  
hace de este asunto una comedia.

LEL. Tú te ries, y yo si hubiera podido hacerle  
pedazos!... Cuidado que no se ha visto escán-  
dalo igual! La farsa estaba gustando mucho: los  
mal intencionados rabiaban de despecho, y ese  
temerario lo ha echado todo á perder.

DOM. Tu crees ver en esta ocurrencia una trama de  
nuestros contrarios, y yo no pienso así: es-  
toy cierto de que allí no hay malicia, y me  
divierto con la originalidad del suceso.

LEL. No lo adivinas? Son amaños de los que de-

Cabale di chi vuol che del Teatro  
 Ci neghi il privilegio il Re Luigi.  
 Già per tutta Parigi  
 D' altro non si discorre, e di Molière  
 All' eccesso cresciuta è l' albagia.

## SCENA V.

SCARAMUCCIA *nel suo costume, circondato da tutta la truppa di Comici, Uomini e Donne in varj vestiti, con fagotti, utensili per la commedia, ec. ec.*

SCAR. Lelio è di mal umor!

LEL. Chi no 'l saria?

SCAR. La scena è un mare instabile  
 Che muta ad ogni vento.  
 Fortuna lo fa torbido,  
 Lo calma a suo talento:  
 Ben matto è quell' Autore  
 Che spera in suo favore;  
 Che il genio universale  
 Confida d' incontrar!

LEL. Ma quando contra il merito,  
 Palese a tutti quanti,  
 Rabbiosi si scatenano  
 Maligni od Ignoranti,  
 Conviene che un Artista  
 Sia proprio un Apatista,  
 Convien che sia di stucco  
 Per ridere e scherzar.

DOM. Amico, il vero merito  
 Dev' esser sofferente;  
 Saper ch' ei dee dipendere  
 Dal gusto della gente...  
 Voler di questi e quelli  
 Dirigere i cervelli,  
 È come i venti e l' onde



desean que el rey Luis nos niegue el privilegio para nuestro teatro. Ya no se suena otra cosa por todo París, y Molière se jacta de ello abiertamente.

## ESCENA V.

**SCARAMUCCIA**, *en su traje, rodeado de toda la compañía cómica. Hombres y mugeres con vestidos de teatro y utensilios para la representacion.*

**SCAR.** Lelio está de mal humor.

**LEL.** Y quien no lo ha de estar?

**SCAR.** La escena es un mar instable que cambia de aspecto con cualquier incidente. La fortuna le encrespa y le serena. El autor que confia en sus favores es un loco, y mas loco el que cree poder dar gusto á todos.

**LEL.** Pero cuando la malignidad ó la ignorancia se desencadenan contra el mérito por todos reconocido... deberá un artista verlo con indiferencia apática? Deberá ser de mármol, ó tomarlo á chanza y á juego?

**DOM.** Amigo, el verdadero mérito ha de ir siempre asociado á la moderacion: ha de saber que depende del gusto público. Pretender que todos se arreglen á determinados principios en esta materia, sería tan gran desvarío como in-

Pretender regular.

SCAR. V' ha quello che vuol ridere,  
V' ha quel che pianger brama.

DOM. Sublime un crede il semplice,  
Abbietto un altro il chiama.

SCAR. Chi dice che il soggetto  
È fuor del naturale.

DOM. Chi senza il così detto  
Effetto Teatrale.

SCAR. DOM. Chi il dice originale,  
Chi insipido e volgar.

LEL. E allor nè il ben nè il male  
Possiamo giudicar.

SCAR. V' han poi mille pericoli,  
V' han casi impreveduti...

DOM. Un uomo che sbadigli,  
Un altro che starnuti...

SCAR. L' impaccio d' una tenda,  
Che a tempo non discenda...

DOM. Un gatto ch' esca fuori  
Sul palco cogli attori...

SCAR. Un vetro che si rompa...

DOM. Qualcun che c' interrompa...

SCAR. DOM. A un tratto e prosa e versi  
A terra fa cascar.

LEL. E allor chi può tenersi? -  
Lasciatemi gridar.

SCAR. DOM. Io per me non mi sgomento,  
Se mi coglie la tempesta;  
Se mi traggo a salvamento,  
Non ho fumi per la testa:  
Sia pur male, sia pur bene,  
Prendo il vento come viene...  
Oggi abbasso, in alto jeri...  
È destin; non ci è che far.  
E i Saccenti e i Gazzettieri  
Ciarlin pur se von ciarlar.



tentar dar leyes á las aguas ó á los vientos.

SCAR. Unos quieren reir: otros quieren llorar.

DOM. Algunos creen que lo sencillo es sublime: otros lo juzgan despreciable.

SCAR. Hay quien dice que el argumento no es verosímil.

DOM. Hay quien asegura que carece del llamado efecto teatral.

SCAR. DOM. A unos les parece original lo que á otros se les figura vulgar é insípido.

LEL. De suerte que no sabemos lo que es bueno ni lo que es malo.

SCAR. Y despues ocurren mil peligros, mil cosas imprevistas...

DOM. Uno que bosteza .... otro que estornuda...

SCAR. Un telon que se engancha y no cae á tiempo...

DOM. Un gato que se presenta en escena con los actores...

SCAR. Un vidrio que se rompe...

DOM. Algun imprudente que interrumpe...

SCAR. DOM. Y la prosa, y los versos... todo se lo lleva el demonio.

LEL. Y entonces ¿quién se contiene? Déjenme ustedes tambien gritar.

SCAR. DOM. Yo me resigno si la tormenta estalla sobre mí; ni me envanezco tampoco si el favor público me salva. Tomo el tiempo como se presenta: hoy abatido... ensalzado mañana... Este es nuestro destino: no hay que cansarse. Y que hablen los periodistas cuanto quieran.



LEL. Non son io, non son di pasta,  
 Così dolce come voi:  
 Vedo il danno che sovrasta  
 Al teatro, all'arte, a noi.  
 Sentirete domattina  
 La malizia parigina!  
 Sentirete i Gazzettieri  
 Come ben sapran tagliar!  
 Oh! il peggiore de' mestieri  
 Siam dannati a esercitar. (*Lel. parte.*)

## SCENA VI.

DOMENICO, SCARAMUCCIA *indi* TOMASO.

DOM. Ah! ah! non vidi mai.

Un brontolon suo pari.

SCAR. Or dimmi, amico!

Dove fu tratto quell' originale

Che in sì strana maniera

Volle fare con me conversazione?

DOM. Per ora in camerin: poscia in prigione.

SCAR. Vanne, e in mio nome prega

L' Uffizial di guardia a rilasciarlo. (*Dom. parte.*)

Io voglio interrogarlo,

Saper chi lo mandò.- Chi sa? potrei

La cabala sventar, s' egli è pur vero

Che cabala ci sia... ma non lo credo.

TOM. Dov' è il mio Scaramuccia?

SCAR. Oh! chi mai vedo?

Tomaso!

TOM. Scaramuccia!

Un abbraccio, amicone.

SCAR. Tu in Parigi?

Come? perchè? Dei tuo padron mi rechi

Buone novelle?

TOM. Buone -



LEL. Sí, pero yo no tengo la sangre fría de ustedes: veo los daños que se siguen al teatro, al arte, á nosotros. Ya se verá mañana como glosa el suceso la malicia parisiense: los periódicos nos cortarán un buen vestido. Amigos, nuestro oficio es el peor de todos. (*Vase.*)

## ESCENA VI.

DOMINGO, SCARAMUCCIA, *despues* TOMAS.

DOM. Caramba! no he visto jamás tal alboroto!

SCAR. Y dime ¿dónde han llevado á ese original que quiso entablar conmigo conversacion de un modo tan estravagante?

DOM. Al cuerpo de guardia y de allí irá á la cárcel.

SCAR. Ve, y ruega en mi nombre á el oficial que lo suelte. Quiero hacerle algunas preguntas y averiguar quien le envió aquí. — Que sabemos? Pudiera descubrirse la maraña, si es cierto que hay amaño; aunque yo no lo creo.

TOM. Donde está mi querido Scaramuccia?

SCAR. Que veo! Tomas!

TOM. Scaramuccia! Un abrazo, amigo mio!

SCAR. Tú en París? como? porqué? me darás buenas noticias de tu amo?

TOM. Buenas Lo pasa perfectamente, si se escap-

Il vecchio sta benone,  
 Se non che tormentato è dalla gotta,  
 Ed ha perduta l' unica figliuola,  
 Quella ragazza sì modesta e bella...

SCAR. Che ascolto! Elena forse?

TOM. Appunto quella.

SCAR. Racconta... È morta forse?

TOM. Peggio che morta! Un bel mattin trovossi  
 Vuota la stanza sua.

SCAR. Dunque è fuggita?

TOM. Si dice che rapita  
 Se l' abbia un forastiero.

SCAR. E il suo nome.

TOM. L' ignoro. Egli è un mistero.

A questa ria notizia

Presa dall' iterizia

Restò la zia Gilotta,

Ed al padrone risalì la gotta.

SCAR. Povero amico!

TOM. Io solo.

La testa conservai: diedi di mano

A un pajo di luigi,

E me 'n venni a Parigi,

Deciso di trovar la fuggitiva,

O di mangiar tutta la mia sostanza.

SCAR. E come?

TOM. Io pongo in voi la mia speranza.

Voi, volpe vecchia, voi

Che tutto conoscete,

Assistermi potrete...

SCAR. Io te l' prometto...

Farò di tutto per scoprirne traccia,

Per liberarla, se possibil fia -

Or vieni in casa mia:

Io mi rendo di te mallevadore.

TOM. Bravo il mio Scaramuccia! Ottimo core!

( Partono )



túa la incomodidad de la gota, y el sentimiento de haber perdido su hija única... aquella muchacha tan bella y tan modesta...

SCAR. Qué escucho! Elena tal vez...!

TOM. Elena precisamente.

SCAR. Dime... ha muerto?

TOM. Peor! mucho peor! Una mañana encontraron su cuarto vacío.

SCAR. Huyó, pues?

TOM. Dicen que la robó un forastero...

SCAR. Su nombre...

TOM. Lo ignoro: eso es un misterio. A tal nueva le acometió una ictericia á la tia Gila, y el amo se halló con otro ataque de gota.

SCAR. Pobre amigo mio!

TOM. Yo solo fuí el que pudo conservar su serenidad: eché mano á un par de luises y me vine á París, decidido á encontrar la fugitiva, ó gastar cuanto tengo.

SCAR. Y como?

TOM. Vos sois mi esperanza! — Vos, viejo zorro, que de todo entendeis, podeis asistirme.

SCAR. Te lo prometo: haré cuanto esté de mi parte para descubrir su paradero, para librarla si es posible. Ahora te vendrás á mi casa: yo salgo fiador por tí.

TOM. Bravo Scaramuccia! Que excelente corazón!  
( *Se van* )

## SCENA VII.

Sala nell' abitazione di Scaramuccia.

*Esce SANDRINA seguitata da Commedianti uomini e donne.*

CORO. Ma ti par? sì facil credi  
Recitar, far ben la scena?  
Tu idiota, e giunta appena  
Dal villaggio alla città?

Se il padron restio tu vedi,  
Il padron sa quel che fa.

SAN. Così nuova nel mestiere,  
Signorini, non son io:  
Ci vuol poco per piacere  
Con un muso come il mio.  
Io so ben per vecchi esempi  
Quanto può l' abilità.

Ma so pur che a' nostri tempi  
Tutto cede alla beltà.

CORO. Ma il poter della bellezza,  
Quando è sola, poco dura:

SAN. Un tantino d' accortezza  
Lo conferma e l' assicura,  
Per esempio... un protettore  
Di gran polso e di gran core...  
Due biglietti a tempo spesi...  
Un pranzetto ai più scortesi,  
Un pacchetto di luigi  
A un giornal .. che assai ve n' ha...

Vela agli occhi di Parigi  
La peggior mediocrità.

CORO. La gran volpe che tu sei!  
Te sì scaltra io non credei...  
La fantesca di Molière  
Men ne intende, men ne sa.



## ESCENA VII.

Sala en casa de Scaramuccia.

SANDRINA, *acompañada de actores y actrices.*

CORO. Y crees tan facil declamar, jugar bien la escena? tú, que acabas de llegar de la aldea á París? Cuando el gefe lo rehusa, ya sabe lo que se hace.

SAN. No soy tan nueva en el oficio, señores míos. Ni es necesario grande esfuerzo para agradar con una cara como la mia. Conozco por antiguas esperiencias lo que puede la habilidad; pero sé tambien que en nuestros tiempos todo cede al poder de la belleza.

CORO. Sí, pero el poder de la belleza, aislado, dura poco.

SAN. Es verdad, mas con alguna maña se consigue asegurarlo, consolidarlo.... Por ejemplo, un protector entendido y poderoso... un par de billetes regalados á tiempo... una comida á los que no son apasionados... un bolsillo de Luis á un periódico... que bastantes hay... ocultará á los ojos de París la medianía mas despreciable.

CORO. Astuta eres! No creiamos que eras tan diestra.... la criada de Moliére no sabe tanto como tú.



SAN.

Oh! si è certi di piacere  
 Con l'ingegno e la beltà.  
 Se credo allo specchio  
 Che ho sempre davanti,  
 Se bado agli spasimi  
 Di cento galanti,  
 Ho più del bisogno  
 Per fare furor.

A tempo so piangere,  
 A tempo son mesta...  
 So far la pettegola,  
 So far la modesta,  
 Al pari dell' Iride  
 Ho tutti i color.

CORO.

Ah! ah! non ci è comica  
 Di tanto valor. (*I comici partono.*)

## SCENA VIII.

SANDRINA, *indi* SCARAMUCCIA.

SAN. Che sciocchi! Non san essi  
 Che testina è la mia: non san che prova  
 Del mio poter già feci, e molti e molti  
 Ho visto delirar a' piedi miei;  
 Che una Dama a quest' ora esser potrei.  
 Ma io fra tanti amanti  
 Non ho deciso ancor. Lelio è un brav' uomo,  
 Ma geloso e seccante:  
 Il Contino è galante,  
 Ma giovane e leggiere; e un mese è quasi  
 Che più nulla si sa de' fatti suoi.

SCAR. Sandrina!... (*Di dentro.*)

SAN. Chi mi chiama? - Ah! siete voi!

SCAR. Prepara questa sera  
 Un coperto di più...

SAN.

Forse il Contino?



SAN. Con el ingenio y la belleza es seguro agradar. Si he de dar crédito al espejo que tengo constantemente delante... si hago atención á los espavientos de cien galanes... me sobra mucho de lo que necesito para alborotar. Sé llorar á tiempo... sé estar triste cuando conviene... ser alternativamente coqueta y modesta, cambiando tantos colores como se observan en el arco iris.

CORO. Ah! no hay una cómica que valga lo que tú.  
(*Se van los actores.*)

### ESCENA VIII.

SANDRINA, *despues* SCARAMUCCIA.

SAN. Tontos! no saben ellos qué cabeza es la mía : no saben que ya antes de ahora he ensayado mi poder, y que he visto delirar á mis pies muchos hombres : no saben, en fin, que yo pudiera ser ahora una dama. Pero entre tantos adoradores aun no he elegido. Lelio es un excelente hombre, aunque zeloso y cansado : el conde es muy galan, mas jóven y ligero. y ya hace un mes que no se tienen noticias suyas.

SCAR. Sandrina! (*desde dentro.*)

SAN. Quién me llama? Ah sois vos?

SCAR. Prepara esta noche un cubierto mas.

SAN. El conde tal vez?...

SCAR. T inganni : è un contadino  
Del tuo paese.

SAN. E il nome suo?...

SCAR. Non voglio  
Privarti del piacer della sorpresa.

Tu il conoscesti, e gli eri amica un giorno....  
Qui l'accogli, e il trattieni infin ch'io torno.  
(Parte.)

# SCENA IX.

SANDRINA, indi TOMASO.

SAN. Fermatevi... ascoltate -

Va come il vento. - Chi sarà costui?

Come viene a Parigi? e per qual caso...

TOM. Entrar posso, o Signora?

SAN. Ah! tu, Tomaso!

TOM. Tomaso, in carne e in ossa...

Tomaso Scarafaggio.

SAN. Il Segà?

TOM. Il Segà.

SAN. Suonator di Violino?

TOM. L'Orfeo di S. Quintino - sì, Signora.....

Ma voi?

SAN. Buffon! non mi conosci ancora?

TOM. Aspetate. ( *Si accosta* ) Ah! Sandrina!

SAN. In carne e in ossa.

TOM. Detta la Farfalla?

Lo spirito folletto del paese?

Mutabil più che non è fronda in bosco?

SAN. Quella, quella, briccone! ( *gli dà uno schiaffo* )

TOM. Io ti conosco.

Che fai qui con questo arnese?

Con quell'aria da Signora?

Sei com'eri al tuo paese,

Capricciosa come allora?

Segui sempre a farti giuoco



SCAR. No por cierto .. es un paisano de tu país.

SAN. Su nombre...

SCAR. No quiero privarte del placer de la sorpresa. Tú le has conocido, y aun has sido amiga suya..., recíbele, y procura entretenerle hasta que yo vuelva. *(Vase.)*

## ESCENA IX.

SANDRINA, *después* TOMAS

SAN. Deteneos... escuchad... va como un rayo --  
Quién será ese sugeto? A qué vendrá á Paris?  
Por qué casualidad?...

TOM. Puedo entrar, señora?

SAN. Ah! tú, Tomás...!

TOM. Tomás, en carne y hueso. Tomás Scara-  
faggio.

SAN. El Aserrador?

TOM. El Aserrador.

SAN. Tocador de violin?

TOM. El Orfeo de San Quintin, si señora. Pero.....  
y vos? ..

SAN. Picarillo! no me conoces todavía?

TOM. Esperad!... *(Se acerca.)* Ah! Sandrina!

SAN. En carne y hueso.

TOM. Llamada la Farfalla? El espíritu foletto del  
país? Mas mudable que el viento en la selva?

SAN. Si, bribon. *(Le da una bofetada.)*

TOM. Te conozco. Qué haces aquí con ese tren?  
Con ese aire de señorona? Eres tan capricho-  
sa como lo eras allá en tu lugar? Continuas  
burlándote de la credulidad de los tontos? Me

- Dell' altrui credulità?  
 Io vorrei sapere un poco  
 I tuoi fasti di città.
- SAN. Tu che fai con quel gabbano?  
 Con quel volto da pancotto?  
 Sei tu sempre quell gabbiano,  
 Quell' allocco, quel merlotto?  
 Di far vezzi hai pur coraggio?  
 Hai speranza di piacer?
- I tuoi fasti del villaggio  
 Un tantin vorrei saper.
- TOM. Io son l' idol del contado:  
 Io di belle ho più di cento.
- SAN. Io d' amanti, ovunque vado,  
 Ho d' attorno un reggimento.
- TOM. Ma dal dì che sei fuggita,  
 Io cambiai costumi e vita:  
 Alle donne rinunziai:  
 Dell' amor non so che far.
- SAN. Ma degli uomini mi rido;  
 Di sedurmi ognuno io sfido;  
 Non potrei quant' io t' amai  
 Uomo alcuno in terra amar.
- TOM. Dici il veros?
- SAN. Dico il vero.
- TOM. Puoi giurarlo?
- SAN. E a te che preme?
- TOM. Ah. Sandrina! ho qui un pensiero...
- SAN. Io, Tomaso, ho qui una speme....
- TOM. { Mi potrei, se tu volessi,  
 Coll' amor pacificar.
- SAN. { Se un Tomaso aver potessi.  
 No l' vorrei mai più lasciar.
- TOM. Ah! tu l' hai, se tu lo vuoi.
- SAN. Non mi fido: egli è un ingrato.
- TOM. Tu lo vedi a' piedi tuoi. (*S'inginocchia*)

SAN.

TOM.

SAN.

TOM.

SAN.

TOM.

SAN.

TOM.

SAN.

TOM.

SAN.

TOM.

SAN.

TOM.

SAN.

TOM.



alegraría conocer tu historia desde que viniste á Paris.

SAN. Y qué haces tú con ese gaban? Con esa cara de papanatas? Eres aun el mismo pajar-raco que antes eras? te atreves aun á hacer el baboso, con la esperanza de agradar á las muchachas? Me alegraría yo tambien de conocer tu historia.

TOM. Soy el ídolo de la comarca: tengo mas de cien queridas.

SAN. Yo á cualquier parte donde llego me veo rodeada de un regimiento de adoradores.

TOM. Pero desde el dia en que huiste, mudé de vida y costumbres, renuncié á las mugeres. y no se que hacer de mi amor.

SAN. Y yo me rio de los hombres: los desafio á que me seduzcan; sin embargo no me seria posible amar á ningun otro tanto como á tí.

TOM. De veras?

SAN. De veras.

TOM. Lo puedes jurar?

SAN. Y qué prisa tienes de eso?

TOM. Ah, Sandrina! tengo una idea....

SAN. Y yo una esperanza....

TOM. Con el amor podrias pacificarme si quisieras.

SAN. Si la suerte me concediese un Tomás, no le dejaría nunca.

TOM. Pues le tienes, si quieres.

SAN. No me fío: es un ingrato.

TOM. Tú le miras á tus pies.... (*Se arrodilla.*)

## SCENA X.

LELIO e detti.

LEL. (Che mai vedo?)

SAN. Ah! l' ho trovato. (*Rialz.*)

(A 3)

TOM. SAN. Siamo ancora nel villaggio

Dove nacque il nostro amor.

Ah! facciamo ancora un saggio,

Idol mio, del nostro cor.

LEL. (La civetta! Ed è pur vero?

A colui si appiglia ancor?

O Contino! abbiain davvero

Un leggiadro successor!)

LEL. Brava Sandrina! (*Avanz*)SAN. (Oh! diamine!) (*Volgen*)

LEL. Brava!

TOM. Che vuol costui?

SAN. (È un comico... secondami.)

LEL. Pur testimonio io fui...

SAN. Di che?

LEL. Di che? (La perfida

Può domandarlo ancor!)

SAN. Ah! ah! s' infuria subito!..

Fa tosto il bell' umor!

Quest' uomo è un diletante,

Amico del padrone,

Che un bravo commediante

Sarebbe all' occasione...

Con lui, così per gioco,

Volea provarmi un poco

Se d' una scena tragica

Mi so disimpegnar.

LEL. Un comico quel tanghero?

Va via: non m' ingannar.

TOM. Che cosa è questo tanghero?



## ESCENA X.

LELIO y *dichos*.

LEL. (Qué veo!)

SAN. Ah! Le he encontrado. (*Haciéndole que se levante.*)

(A.)

TOM. Aun estamos en la Aldea que fué cuna de nuestro amor. Ah! Hagamos una nueva prueba de nuestros afectos, ídolo mio.

LEL. (Voluble! apenas lo creo! tambien hace cara á éste! Ah! Condecito! tenemos un sucesor gallardo.)

LEL. Muy bien, Sandrina! (*Acercándose*)SAN. (Diablo! *Volviéndose*)

LEL. Muy bien!

TOM. Qué quiere este hombre!

SAN. (Es un cómico... ayudame)

LEL. He sido testigo...

SAN. De qué?

LEL. De qué! (Y aun me lo pregunta... la pérfida.)

SAN. Ah! ah! Al momento se pone de mal humor... se enfurece! — mirad, este hombre es un aficionado, amigo del amo, que pudiera ser en un apuro un actor muy regular... Estaba ensayándome con él para el desempeño de una escena trágica... pero... así... por broma.

LEL. Un cómico! Ese zángano! Vaya... dejame en paz, y no te burles.

TOM. Y qué quiere decir ese zángano! á qué viene



- Perché tant' albagia?  
 Io recito, son comico  
 Al par di chichessia.  
 Noi pure a San Quitino  
 Abbiamo un Teatrino,  
 Dal dì che Scaramuccia  
 Vi venne, e vi alloggiò.  
 Va a recitare al diavolo...  
 Io qui reciterò.  
 Che sí?  
 Che sí?  
 Che no!  
 Zoppo Vulcano, arretrati, (Recitando)  
 O ti farò far senno.  
 Vanne a gonfiar il mantice,  
 A far carbone in Lenno:  
 Questa leggiadra Venere  
 Per te boccon non è.  
 Sbuffa, se vuoi; ma comico  
 Son io miglior di te.  
 No attizzar la collera (Recitando.)  
 Del fero Iddio dell' armi:  
 Con quella tua fuligine  
 Guardati dal macchiarmi,  
 O andar gli Dei farannoti  
 Zoppo dall' altro piè.  
 Sciocco, geloso, stolido!  
 L' avrai da far con me.  
 Taci... (Non so chi tengami...  
 Mi prudono le mani...  
 Come di me si burlano  
 Cotesti due villani?  
 Or faccio uno sproposito...  
 Or vado fuor di me.)  
 Ah! perchè mai pettegola  
 M' innamorai di te? (San., beffeggiando  
 Lel., parte con Tom.)



# ESCENA XI.

LELIO *y despues el CONDECITO.*

LEL. Y me deja así ! no he de ser quien soy sino la hago que se arrepienta ! Y qué partido tomaré, si todo me agrada en ella... hasta la infidelidad!.. Es mi destino amarla , aunque me cuesten la vida mis zelos y pesadumbres.

CON. Se permite..? (*desde dentro*)

LEL. El condecito ! otro que viene á incomodarme.

CON. Se permite..? (*saliendo*)

LEL. Adelante. (*se va corriendo*)

CON. Oyeme... bestia !

# ESCENA XII.

*El CONDECITO solo.*

Lelio se me, hace el serio... por Sandrina ! Que barbaridad ! me cree su rival , y tiene zelos de mí ! no conoce que las gentes de mi clase nunca se fijan— Hacer la corte á una sola hermosura ? Picarse de constancia ? Sería preciso para eso renunciar ántes á las riquezas que se poseen y á los impulsos y atolondramiento de la edad juvenil. Nuestra gloria , nuestro placer consiste en la variedad. Hoy amo yo á Elena , y daría por ella el mundo entero : mas no juraré que me agrade mañana. Está decidido... la bella variedad es mi divisa.

## SCENA XIII.

SCARAMUCCIA e il CONTINO.

SCAR. M' inchino al signor Conte. Alfin vederlo  
Posso in mia casa, dopo aver battuto  
Alla sua porta venti volte invano!

CON. Perdona: da Parigi io fui lo ntano.  
Non mi serbar rancore;  
Duopo ho di te.- Venir co' tuoi compagni  
Questa sera tu déi nel mio casino,  
Dove un lieto festino-ho preparato  
Per divertir la più gentil fanciulla,  
Che mai si presentasse agli occhi tuoi,  
E di cui sono amante.

SCAR. Amante! Voi?  
Sarà secondo il solito  
Qualche modista, qualche ballerina...

CON. È una beltà divina,  
Ingenua, virtuosa,  
La modestia in persona...

SCAR. E tal fenice  
Vien nel vostro casino! E in qual paese,  
In qual parte di ciel l' avete tolta?

CON. In un villaggio.

SCAR. (*sorpreso*) In un villaggio!!  
CON. Ascolta.

Le più leggiadre e amabili  
Damine della Corte  
L' idolo mjo non valgono,  
Quantunque in umil sorte...  
Agli atti, ai modi, al volto  
È un angelo d' amor.

Ma che fai tu? (*vendendolo pensoso.*)

SCAR. Vi ascolto.  
(*È lei: me 'l dice il cor.*)

CON. L' amai: più giorni incognito



tanto barreno? Yo declamo... yo soy cómico, como otro cualquiera. También nosotros tenemos allá en S. Quintin un teatrillo desde que Scaramuccia estuvo á hacer sus comedias.

LEL. Anda al diablo que te oiga!

TOM. Aquí mismo declamaré.

SAN. Sí, sí..?

TOM. Sí.

LEL. A que no!

TOM. *Torpe Vulcano, retírate... ó de lo contrario.. Te haré entrar en razon ves á hinflar los fuelles de tu fragua, ó á hacer carbon en Lemos; que esta gallarda Venus no es para ti! Di lo que quieras... pero soy mejor cómico que tú.*

SAN. *No atices la cólera del fiero Dios de las armas: guardate de mancharme con esa tizne que te cubre, ó los númenes te pondrán cojo del pié que tienes sano. Tonto, celoso, yo te ajustaré bien la cuenta!*

LEL. Calla! (No se quien me detiene.) Las manos me hormiguean: estos dos villanos se burlan de mí: estoy por hacer un desatino!) Ah! Porque me enamoré de tí, coquetilla! (*Sandrina burlándose de Lelio se va con Tomas.*)



## SCENA XI.

LELIO *indi il CONTINO.*

LEL. E mi lascia così? Non son chi sono,  
Se pentir non la faccio. - E che farei?

Tutto mi piace in lei,  
Persin l' infedeltà. Ch' io l' ami, e crepà  
D' ira e di gelosia vuole il destino.

CON. É permesso?

*(di dentro)*

LEL. Il Contino!

Ecco un altro che vien per mia molestia.

CON. E' permesso?

*(entran.)*

LEL. Si serva.

*(esce rapida.)*

CON. Odimi... bestia!

## ESCENA XII.

*Il CONTINO solo.*

Mi fa Lelio il brutto muso...

Per Sandrina! Oh! che animale!

Ei mi crede ancor rivale:

Gelosia di me pur ha.

De' miei pari ei non sa l' uso.

Oggi qua, domani là.

Ch' io vagheggi un solo oggetto?

Di costanza ch' io mi picchi?

Converria non esser ricchi,

Nè sul fiore dell' età.

Sta la gioia ed il diletto

Nella bella varietà!

Or son d' Elena invaghito,

Oggi il mondo lo do per lei;

Ma giurare io non potrei

Che doman mi piacerà.

E' deciso: il mio partito

E' la bella varietà.



días, la callé mi nombre: conseguí agradarla y ser correspondido; de suerte que, sometida á mis voluntades, Elena se vino conmigo á París.

SCAR. Elena! (Es ella! Es ella! no me engañaba el corazón) Y qué pensais hacer de esa infeliz Elena?

CON. No sé.

SCAR. Os casareis con ella?

CON. Necio! me lo aconsejarías tú!

SCAR. Pero... Conde... su honor! Que dirán las gentes!

CON. Tonto! El mundo se rie de todo eso!— Conque... concluyamos: dime claramente si vienes ó no.

SCAR. (Que haré? No quisiera dar sospecha con mi negativa.)

CON. Y bien? Pronto! Vendrás?

SCAR. (Está decidido.) Iré.

CON. Siempre te estaré agradecido por esta complacencia. Solicito de tí una medicina que disipe su tristeza: pon en contribucion mas que nunca tu ingenio malicioso: pon en tortura tu fecunda imaginacion: estudia, inventa, y trata de hacerla loquear un poco si puedes. (Yo me entenderé luego que sea bailarina.)

SCAR. Bien conozco lo que hay que hacer para daros gusto: lo emprenderé con todo el esfuerzo

Il mio spirto, il mio talento  
 Voglio tutto adoperar.  
 Mal umor, malinconia  
 Dove io son durar non suole:  
 Un sorriso di Talia  
 Ogni nube può sgombrar.  
 (Io gli do buone parole,  
 Ma so ben quel che ho da far.)  
*(il Con. parte.)*

## SCENA XIV.

SCARAMUCCIA *solo, indi* LELIO, DOMENICO  
*e COMMEDIANTI.*

SCAR. Sì sì: ho deciso-Scrivere *(passeggia pensoso)*  
 A San Vallier vogl' io.  
 Egli è un Signor magnanimo,  
 Egli del Conte è zio;  
 Meco in soccorso d' Elena  
 Venir non negherà.  
 E se l' amico sdegnasi?...  
 In calma tornerà.

*(siede a un tavolino e scrive. Entrano i Commedianti.)*

LEL. Ella ha ragion, ti replico. *(dal fondo)*

DOM. Ella è una matta, io dico.

LEL. Il director sia giudice.

DOM. Ehi! Scaramuccia!

LEL. Amico!

TUTTI. Ei non risponde: ei medita  
 Qualche altra novità.

SCAR. No; l' innocente vittima  
*(piegando la lettera)*

Così non perirà.

*(s' alza: tutti lo circondano.)*

DOM, LEL. Amico!



## ESCENA XIII.

SCARAMUCCIA. *El* CONDECITO.

SCAR. Saludo al señor Conde. Por fin consigo verle en mi casa, despues de haber llamado en vano veinte veces á la puerta de la suya!

CON. Perdona: yo estaba fuera entonces. No hay que guardar rencor: tengo necesidad de tí. Quiero que vengas con tus compañeros esta tarde á mi casino; donde he preparado un alegre festin en obsequio de la mas linda muchacha que jamás se presentó á tus ojos, y de la cual estoy enamorado.

SCAR. Enamorado? Vos? Será... como de costumbre, alguna modista, alguna bailarina...

CON. Es una belleza divinal... ingenua, virtuosa... la modestia personificada.

SCAR. Y semejante fenix reside en vuestro casino?  
Y en qué pais, bajo que clima benéfico la habeis encontrado?

CON. En una aldea.

SCAR. En una aldea! *(sorprendido)*

CON. Escucha. Las mas arrogantes, las mas amables damiselas de la Côte no pueden compararse con mi bella, aunque de estraccion humilde. Sus acciones, sus palabras, su semblante... todo en ella es amoroso y angelical. Pero qué discurras ahora tú? *(viéndole pensativo)*

SCAR. Os escucho. *(Es ella: me lo dice el corazon.)*

CON. Yo la amé, pero por espacio de algunos

Presso di lei mi tenni:  
 Piacqui a quell' alma tenera,  
 Cambio d' amor ne ottenni:  
 E al mio voler sommessa  
 Elena mi seguì.

SCAR. Elena !... ( ah ! è dessa , è dessa :  
 Il core non menti. )

Ma della pover' Elena  
 Che far pensante voi?

CON. Non so.

SCAR. Sposarla ?

CON. Stolido !

E consigliar me 'l puoi?

SCAR. Ma l' onor suo , Contino !...

E il Mondo che dirà?

CON. Il Mondo , o babbuino !

Il Mondo riderà.

Sia finita : e dimmi schietto

Se a venir disposto sei.

SCAR. ( Che far deggio ? dar sospetto ,

Insistendo , io non vorrei. )

CON. E così ? di su-verrai ?

SCAR. ( Ho deciso. ) Sì , verrò.

CON. Del servizio che mi fai

Sempre grato a te sarò.

Per scacciar la sua mestizia

Chiedo a te la medicina:

In ingegno ed in malizia

Tu ti devi sorpassar.

Metter devi alla tortura

La tua mente pellegrina ;

Studia , inventa , e sia tua cura

Di ridurla a folleggiar.

( Quando poi fia ballerina

Me 'n saprò disimpegnar. )

SCAR. Per servire al vostro intento

Io so quello che ci vuole:



SCAR. Queridos! Habeis llegado á tiempo: esta noche desempeñareis una comedia nuevecita.

TODOS. Es algo difícil. Nos falta la dama.

SCAR. Rosaura?

TODOS. Sí: en el ensayo de tu nueva farsa se armó una disputa sobre el ária bufa: se interpuso Brighella y ha estropeado á Pulcinella, de suerte que los dos se niegan á trabajar mañana.

SCAR. Llévelos el diablo! Quieren arruinarme.

## ESCENA XV.

SANDRINA, TOMAS, *dichos*.

SAN. Qué estrépito?...

SCAR. Una bagatela.

LEL. Rosaura ya no es cómica.

DOM. Pulcinella está estropeado.

TODOS. La comedia nueva no se podrá ya representar mañana.

SAN. Y qué? Se acaba por eso el mundo? Yo no me apuro. Bien puedo desempeñar la parte de Rosaura.

TODOS. Bravo! Ja!... Ja!

SAN. Se rien ustedes? á la prueba!

TOM. Y yo me encargo del papel de Pulcinella.

Farò di Pulcinella.  
Non sol saprà Tomaso  
Parlar così nel naso,  
Ma come un usignuolo  
All' uopo gorgheggiar.  
Va via, va via...

TUTTI.

SCAR.

Quetatevi:

Ho in mente un bel progetto:

Vediamo un po', provatevi,

Dite... così a soggetto...

Volette una tragedia?...  
Volette una commedia?...Un pezzo io vo' che sia  
Di qualche parodia,Mischiata colla musica  
Per fare novità.

SAN.

Ebben Didone io sono

Lasciata in abbandono,

Ch' Enea sconiura e supplica  
D' amore e di pietà.

TOM.

Brava la mia Sandruccia,

Tal parte io feci già.

TUTTI.

Attento, Scaramuccia,

Da ridere sarà. (*San. e Tom. si dispon-  
gono a recitare. Tutti li circondano*)

SAN.

*Partir vuoi tu, crudele,**Partir da me? Chè non sei tu partito**Pria di afferrare il lito,**Pria che amor ci ferisse in quella grotta?**Tu guaristi: io ne sento ancor la botta.*

TOM.

*Cessa: di più non dirmi: il padre Giove**M'ordina far fagotto. A me funesto**E' questo amore espureo,**Assai funesto: io n' ebbi più d' un segno.**Resta: e del Re de' Mori**L' offerta accetta. A dilatar le mura**Di tua città nascente*



de que mi talento sea capaz. El mal humor, la melancolía no tardan en dejar la casa en que yo entro: una sonrisa de Talía disipará su tristeza. (Le doy buenas palabras, pero allá veremos.) ( *el Conde se va.* )

### ESCENA XIV.

SCARAMUCCIA solo. *Después* LELIO, DOMINGO y los Cómicos.

SCAR. Sí: me decido: escribiré á S. Vallier: es un excelente caballero, es tío del Conde, y no me negará su auxilio en favor de Elena... ( *paseándose pensativo.* ) Si el amigo se enfada, paciencia! Ya se le pasará. ( *se sienta cerca de una mesa y escribe: entran por el fondo los cómicos* )

LEL. Tiene razón, te digo!

DOM. Sostengo que es una loca.

LEL. Que sentencie el director.

DOM. Eh? Scaramuccia?

LEL. Amigo?

TODOS. No responde: está meditando alguna otra novedad.

SCAR. No: así no perecerá la inocencia víctima. ( *cerrando la carta se levanta y todos le rodean.* )

DOM. LEL. Amigo!



SCAR.

Oh! oh! bravissimi!

A tempo giunti siete.

Stassera una novissima

Commedia eseguirete.

TUTTI.

Difficile è la cosa:

Ci manca l'amorosa...

SCAR.

Rosaura?

TUTTI.

Sì. Alla prova

Della tua farsa nuova

E' nata una baruffa

Per un'arietta buffa:

Di mezzo entrò Brighella,

Storpiato ha Pulcinella,

Ed ambidue ricusano

Doman di recitar.

SCAR.

Li porti entrambi il diavolo!

Mi voglion rovinar.

## SCENA XV.

SANDRINA, TOMASO, e detti.

SAN.

Che cosa è questo strepito?

SCAR.

Eh! eh! una bagatella.

LEL.

Rosaura più non recita...

DOM.

Storpiato è Pulcinella.

TUTTI.

La nuova mia  
sua commedia

Doman non si può far.

SAN.

Ebben? cascato è il mondo!

Per me non mi confondo.

La parte di Rosaura

Poss'io rappresentar.

TUTTI.

Ci siamo! ah! ah!

SAN.

Ridete?

Provatemi e vedrete...

TOM.

Ed io, cospetto! io quella

SAN.

Tom.

SAN

TOM

SAN

TOM

SAN

TOM

CO

SO

SA



*nas.. Yo me voy al Lacio á amasar ladrillos.*

SAN. *Ves... sí... ves... tu no eres hijo de Vénus: no tienes sangre de Dioses... Una vívora fué sin duda tu madre... una... qué se yo quien! Completa tus traiciones: sóplete el viento por la proa, y que los dioses te destinen á engordar atunes!*

TOM. *Yo hago oídos de mercader á tus reconven- ciones: los dioses me ofrecen un favorable viento levantino... partiré... en tus barbas... en la de los tuyos... en las de tu pretendiente... y al levar el ancla, me pondré á cantar. La ra, la ra... Aprieta!*

SAN. *Bribon! cruel!*

TOM. *La ra, la ra.. Amenázame.*

SAN. *Te arrancaré los bigotes!*

TOM. *La ra, la ra... Ahora te desmayas!*

SAN. *Ay de mí! Yo fallezco!*

TOM. *Guardias! sostenedla... Un poco de elixir!*

## ESCENA XVI.

*El CONDE y dichos.*

CON. *Que se hace? (á Scar.)*

SCAR. *Están ensayando. Podeis verlos.*

SAN. *Ah! dejadme bárbaros! á qué volverme á la vida? Dadme un veneno... un puñal... y des-*

*Datemi invece un tossico,  
Un ferro, e sia finita:  
Sul mare andrò fantasma  
L' infido a spaventar.*

**TOM.** *Riedi in te stessa, e serbati  
Alla futura prole;  
Se muori, o mio bell' idolo,  
Più non rivedi il Sole:  
Jarba il tuo cadavere  
Ricuserà sposar.*

**SCAR.** *Avreste mai due villici (al Con.)  
Creduti voi da tanto?  
Sui più provetti comici  
Avranno un giorno il vanto:  
Ne' drammi miei più lepidi  
Gli voglio adoperar.*

**CON.** *Sì, sì, nel loro genere, (a Scar.)  
Va ben, gli adopra pure...  
Ma basta, amico spicciati,  
Son giunte le vetture:  
Il tempo qui non perdere.  
Non posso più aspettar.*

*A 3.*

**LEL.** { *È questo il vero spirito*  
**DOM.** { *Che vuol la parodia:*  
**CORO** { *Per me direi che possono  
Entrare in compagnia:  
Non deve Scaramuccia  
Lasciarseli scappar.*

**SCAR.** *Di Sandrina io son contento:  
Di te pure, o buon Tomaso...  
D' impiegare il lor talento,  
Camerate, è giunto il caso....  
Al Casin verrete tutti  
Dall' amico Pontigny.*

**TUTTI** *Viva, viva! - Due Debutti!*  
**CON.** *Anche tre... ma usciam di qui.*



Os aseguro que no solo sabré hablar con la nariz maravillosamente , sino que gorjearé tambien como un pajarito cuando sea necesario.

Todos. Déjanos en paz.

SCAR. Esperad. Tengo un bello proyecto. Veamos.... probaremos.... Decid.... una composicion, así.... de asunto conocido....

SAN. Quereis una tragedia?

TOM. Quereis una comedia?

SCAR. Quiero un retazo de alguna parodia con música , para que ofrezca novedad.

SAN. Y bien.... yo soy Dido abandonada, que pide á Eneas amor y compasion.

TOM. Bravo, Sandrinita ! Ya he representado yo ese papel.

Todos. Atencion , Scaramuccia. Será paso de risa !  
( Sandrina y Tomás se disponen á declamar.  
Todos los rodean )

SAN. Y tú quieres partir , cruel ? tú quieres huir de mí ! Ah ! porqué no partiste antes de tomar tierra , antes de que amor nos hiriese en aquella gruta ? Tú sanaste, pero yo siento aun dolores crueles.

TOM. No prosigas : el padre Jove me manda liar los trastos. Este amor indigno es funesto para mí : muy funesto ! Mas de una prueba tengo para creerlo ! Quédate, y acepta la oferta del rey de los moros. Para ensanchar los muros de tu ciudad naciente no necesitarás nuevas limos-

*Non avrai d' uopo di novelli doni...  
Nel lazio io vado ad ammucciar mattoni.*

SAN. *Va: non ti è madre Venere,  
Sangue non sei d' un Dio:  
Ti partorì una vipera,  
Un rospo... e che so io.  
Compisci il tradimento!  
Ti soffi a prora il vento!  
Gli Dei, gli Dei ti mandino  
I tonni ad ingrassar!*

TOM. *Io faccio a tuoi rimproveri  
Orecchio da mercante:  
Propizio i Dei promettono  
Un vento da Levante....  
Parto, e la faccio in barba  
Di te, de' tuoi, di Jarba;  
M'udrai, sciogliendo l' àncora,  
Una canzon cantar,  
La ra, la ra - Riscaldati.*

SAN. *Ribaldo! crudelaccio!*

TOM. *La ra, la ra - Minacciami.*

SAN. *Ti graffierò il mustaccio.*

TOM. *La ra - Uno svenimento....*

SAN. *Oimè! mancar mi sento.*

TOM. *Voi, guardie; sostenetela.*

*Un poco d' elisir.*

## SCENA XVI.

*Il CONTE e detti.*

CON. *Che fan costor ?* (A Scar.)

SCAR. *Si provano.*

*Voi pur potete udir.*

INSIEME.

SAN. *Ah! mi lasciate, o barbari.*

*A che chiamarmi in vita?*



*pachemos, que es tarde. Convertida en impalpable fantasma seguiré al infiel por los mares, haciéndole el coco.*

**TOM.** No, *Vuelve en tí: vuelve y conservate á tu prole futura: si llegas á morirte, ídolo mio, ya no vivirás mas; y Yarba no querrá casarse con tu momia.*

**SCAR.** Hubierais creído capaces de tanto á estos dos aldeanos? (*al Conde*) Sobrepujarán un dia á los cómicos mas hechos: yo los ocuparé en mis composiciones jocosas.

**CON.** Sí... bien puedes servirme de ellos con buen éxito en ese género. (*á Scar.*) Mas por ahora basta. Despachate: los carruages han llegado ya no perdamos aquí el tiempo, que no puedo esperar.

**LEL.** Este es el verdadero colorido de la parodia.

**DOM.** Por mi que entren al instante en la compañía.

**CORO.** No debe perder la ocasion Scaramuccia.

**SCAR.** Estoy muy contento de Sandrina y tambien de tí, mi buen Tomas. Camaradas, ha llegado oportunamente la ocasion de servirnos de sus talentos: y asi, todos vendreis al casino del amigo Pontigny.

**Todos** Viva..! viva..! Dos novedades!

**CON.** Y tambien tres; pero marchemos.

SCAR.

Andiam dunque.

CORI.

Andiam.

LEL. e DOM.

Ma piano.

La commedia si decida.

SCAR.

Io l' ho in mente.

CON.

E il dirla è vano.

Tutto è buon, purchè si rida.

TOM.

Ma...

SAN.

Sta zitto: hai tu paura?

Faccia tosta, e non temer.

CORO

Sì: ci vuol disinvoltura:

Essa val più del saper.

TUTTI

Sia qual vuoi, o buffa, o seria,

L' operetta che avrà loco,

Non si cerca la materia,

La ragion si cura poco:

Novità d' invenzione,

Qualche strana situazione,

Un dialogo vivace,

Qualche cosa di mordace,

Un' arguzia, un bel concetto,

Sopra tutto brevità...

Fan scordar qual sia difetto

Di condotta e abilità.

Sì: la Moda appien ne affida:

Tutto è buon purchè si rida:

Tutto è male e male estremo

Dove è noja e serietà.

CON.

Rideremo - rideremo -

Ma per bacco usciam di qua.

FINE DELL' ATTO PRIMO.



SCAR. Vamos.

CORO. Vamos.

LEL. y DOM. Poco á poco: decídase que comedia vamos á representar.

SCAR. Estoy pensando en eso.

CON. Y para qué hemos de saberlo ahora? todo es bueno con tal de que sea divertido.

TOM. Pero...

SAN. Calla! tienes miedo? á Roma por todo!

CORO. Sí: el desembarazo vale tanto como el saber.

TODOS. Sea bufa ó seria la composicion, no importa. No hay que pararse en el asunto, ni en que tenga ó no regularidad. Con tal de que la invencion presente un carácter nuevo, que haya situaciones poco comunes, un diálogo vivo, alguna chispa de mordacidad, ingenio, tal cual bello concepto, y sobre todo ligereza... se olvida cualquier defecto en que el autor ó el actor puedan incurrir. Sí: esta es la ley de la moda: confiemos en ella: todo es bueno como se haga reir; y todo es malo, extremadamente malo, donde reina la seriedad y el fastidio.

CON. Nos reiremos: nos reiremos; pero vamos pronto.

FIN DEL ACTO PRIMERO.



## ATTO SECONDO.

---

### SCENA PRIMA.

Galleria nella casa di campagna del Contino di Pontigny.  
È notte, e il luogo è illuminato da ricchi doppiieri.

ELENA è seduta ad un tavolino modestamente vestita e melanconica: due Cameriere le sono d' intorno acconciandole i capelli: alcune Ballerine dell' opera la vanno distraendo con porle sott' occhio varj ornamenti.

CORO

Perchè piangi? - In tal maniera,  
E fors' anco più infelici,  
Cominciammo la carriera  
Di Cantanti e Danzatrici.-  
Pria di toglierci d' attorno  
La tenace povertà,  
V' ha chi suda notte e giorno,  
Si tormenta, e nulla fa.  
Tu all' incontro, appena uscita  
Dall' angustie del villaggio,  
Sei da un Grande favorita,  
Or possiedi, amore e omaggio.  
Il Contino spende e spande,  
Dà banchetti, feste dà...  
Se così principii in grande,  
Pensa tu che poi sarà!



## ACTO SEGUNDO.

### ESCENA PRIMERA.

Galería en la quinta del Condecito de Pontigny. Es de noche.  
Rica iluminación.

ELENA *está sentada cerca de una mesa. Su vestido es modesto, parece dominada por la melancolía. Dos criadas la arreglan la cabeza. Algunas Bailarinas de la ópera la distraen presentandola varios adornos.*

CORO.

Por que lloras? Así, y aun tal vez con ménos hemos principiado todos nuestra carrera de cantantes y bailarines; y ha trascurrido mucho tiempo ántes de librarnos de la tenaz pobreza. Hay quien suda y se afana de noche y de dia, y todo inútilmente; tú, por el contrario, apenas dejas la miserable aldea, te hallas favorecida por un Grande que te rinde el homenaje de su cariño. El Conde gasta contigo su fortuna: da en tu obsequio fiestas y banquetes. Con tales principios juzga tú del porvenir que se te prepara.

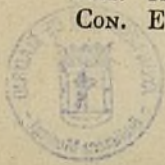


- ELE. Ah! non è con quest' idea (alzandosi)  
 Che il villaggio abbandonai...  
 Uno sposo io mi credea  
 Di seguire alla città...  
 Me infelice! m' ingannai...  
 Il Contin più amor non ha.
- CORO. Il Contin sarà costante...  
 Ma dov' anche ei t' abbandoni,  
 Troverai più d' un amante  
 Fra i Marchesi e fra i Baroni -  
 Dietro a noi ciascuno impazza...  
 Questo é il secolo, o ragazza,  
 Che un gorgheggio, un salto, un gesto,  
 Val per ogni abilità.
- ELE. Che m' importa? - Ah! non è questo  
 Che il Contin promesso m' ha.

## SCENA II.

*Il CONTINO con séguito d' Amici invitati alla  
 festa, e dette.*

- CON. Elena mia!...
- ELE. Pur giungi!...
- Diletto Enrico! (corre ad abbracciarlo)
- CON. Ad ordinar la festa  
 Mi trattenni finor. — Entrate, Amici.  
 La mia Dea vi presento.
- CORO. Felice Pontigny?... dessa è un portento.
- CON. Modesta quanto bella, -  
 È l' amore e il pudor. — Ma che? negletta  
 È ancor la tua toletta?  
 E in abito da ballo ancor non sei?...
- ELE. In pubblico ballar?... sfigurerei. (prendendolo)
- CON. Eh! pazza! il tuo Maestro, a parte)





ELE. (*Levantándose*) Sí; pero no fué semejante idea la que me determinó á abandonar mi casa: creí que siguiendo al conde á la ciudad, seguía á un esposo. Infeliz de mí! me engañé. El conde ya no me ama.

CORO. El conde será constante en tu amor; mas aun cuando te abandonase, encontrarías mas de un amante entre los barones y los marqueses. Todos ellos se vuelven locos por nosotras: este es el uso del dia: un gorgéo, un salto, un gesto vale por todas las otras habilidades.

ELE. Y qué me importa? Ah! no eran estas las promesas del conde.

## ESCENA II.

El CONDECITO con séquito de amigos, convidados á la fiesta.

CON. Querida Elena!

ELE. Al fin estas de vuelta ya, mi querido Enrique? (*corre á abrazarle*)

CON. Me detuve en dar varias disposiciones para la funcion. Adelante, amigos; aquí os presento mi diosa.

CORO. Feliz Pontigny! Es un portento!

CON. Modesta como bella, es toda amor y pudor. Pero qué? No estás vestida todavía? Y el traje de baile?

ELE. Yo bailar en público? No: haria un papel miserable.

CON. Tonta! Tu maestro el señor Zeferino me ase-

Il signor Zeffirino, anco sta mane  
Contento m' accertò de' tuoi progressi.

ELE. Se vuoi ch' io te 'l confessi...

Io sono malinconica... mi sento...

Un tantin d' emicrania.

CON. (*ridendo*) Ah! ah! non manca,  
A far di te verace Parigina,  
Che un tantin d' emicrania.

(*imitando la di lei voce*)

COR. E malattia del giorno; è vera smania.

CON. Via, discaccia, o mia carina,

Quest' incomoda tristezza:

Va, t' adorna, e tua bellezza

Brilli in tutto il suo splendor.

Se tu movi a me vicina

In un abito pomposo,

Io farò più d' un geloso,

Tu più d' uno adorator.

Di... consenti?

ELE. Ah! non poss' io

Cosa alcuna ricusarti.

COR. Brava! brava!

ELE. Oh! Enrico mio!

Voglio in tutto accontentarti...

Ma tu purè... (*con vezzo*)

CON. O mia diletta!

So che vuoi... t' affida in me.

COR. (*Sa già fare la civetta!..*

Il Contin sta fresco affè!)

CON. Come il dì che i nostri cuori

S' incontrâr la prima volta,

Io t' adoro e tu m' adori,

Tu in me regni, io regno in te.

Ah! da mille invidiata

Mi sarai, ma non già tolta:

Pura sempre, come è nata,

Durerà la nostra fe.



guró esta mañana con mucha satisfaccion suya  
que has hecho progresos.

ELE. Si quieres que te diga la verdad... estoy  
algo melancólica... tengo un poco de jaqueca.

CON. (*riéndose*) Pues no falta ya para conver-  
tirte en una verdadera parisiense mas que la  
jaqueca. (*imitando su voz*)

CORO. Es la enfermedad de moda... una aprension,  
y nada mas.

CON. Querida, desecha esa tristeza incómoda:  
adornáte, y que tu belleza brille en todo su  
esplendor. Si vas á mi lado con un magnifico  
vestido, al paso que tu hallarás muchos ado-  
radores, me gozaré yo en provocar su envidia  
y sus celos. Dí... consientes?

ELE. Nada puedo negarte.

CORO. Bien! bien!

ELE. Si, Enrique mio: quiero darte gusto en todo.  
Pero tú tambien... (*con monería*)

CON. Adorada mia! Sé lo que deseas: fia en mí.

CORO. (Ya sabe hacer monaditas! Bueno! Está  
fresco el conde!)

CON. Mi corazon inventará mil modos de com-  
placerte y procurarte todas las venturas que el  
amor trae consigo. Al mirarte tan bella, tan  
ricamente vestida, todas las damas de la corte  
tendrán envidia de mi adorada Elena.

ELE. { (Ah! tu m' hai rassicurata!)

COR. { (Il Contin sta fresco affè.)

(Il Con. dà la mano ad Ele., e l' accompagna fino alla porta d' un appartamento. Le Cameriere la seguono con abiti, ec.)

## SCENA III.

SCARAMUCCIA, LELIO, SANDRINA, e COMICI. Il CONTINO, e detti.

SCAR. Ebben? dov' è il Contino? (di dentro)

Dove abbiám da vestirci?

CON. (alla porta) Entrate, entrate.

Amici, in sala andate; (ai Cori)

E per pochi momenti in vece mia

Fate d' intrattener la Compagnia.

(le Donne e gli Amici del Con. si ritirano)

SCAR. Contino; siamo ancora

Belli e spogliati.

CON. (accennando in fondo) In quelle stanze è pronto

Quanto occorrer vi può.

SCAR. (ai Comici) Vestì ed attrezzi

Riponete là dentro, e ognun s' attenga

A quanto ho stabilito e concertato.

(i Comici entrano nelle stanze assegnate)

CON. Or veggiamo qual Dramma hai preparato.

SCAR. Non ci è tempo da perdere: vedrete —

Lasciatevi servir...

(segue i Compagni. Lelio è fermo sulla porta)

SAN. Ditè, Contino?

Dove si trova quella cara afflitta (con ironia)

Che dobbiam consolar? Non vedo l' ora

Di poter vagheggiar sì bella cosa.

CON. (Maschera, ti conosco.)

LEL.

(Ella è gelosa.)

CON. Tu la vedrai, Sandrina, (con disinvoltura)



CORO. (Oh! sí: sí: esas son las frases de costumbre: dentro de poco verá lo que valen.) ( *el conde da la mano á Elena, y la acompaña hasta la puerta de una habitacion. La siguen las criadas con los vestidos, adornos &c.* )

### ESCENA III.

SCARAMUCCIA, LELIO, SANDRINA Y COMICOS, EL CONDE y dichos.

SCAR. Y bien, donde está el conde? Donde nos vestimos?

CON. ( *á la puerta* ) Entrad, entrad, amigos, al salon, ( *á los Coros* ) y entretened por pocos momentos á la compañía mientras yo despa-cho. ( *las mugeres y los amigos del conde se retiran* )

SCAR. Condecito, aun estamos sin vestir....

CON. En aquel cuarto hallareis cuanto sea necesario.

SCAR. Colocad allí todos ( *á los cómicos* ) vuestros trages y demas utensilios, y que todos cuiden de hacer lo que les tengo prevenido. ( *entran los cómicos en la estancia que se les ha señalado* )

CON. Veamos ahora que drama vas á representar.

SCAR. No podemos perder un momento: ya lo sabreis: permitidme ahora.... ( *sigue á sus compañeros: Lelio se queda á la puerta* )

SAN. Y decidme, condecito, donde está el afligido rostro que debemos consolar? ( *con ironía* ) No veo el instante de poder admirar tanto prodigio!

CON. ( *Máscara, te conozco!* )

LEL. ( *Está zelosa* )

CON. Tu la verás, Sandrina, ( *con desenvoltura* )

Nè avrai da scomparire in faccia a lei.  
 Bella del par tu sei,  
 Ma più gaja, più vispa e furfantella.  
*(fugge rapidamente)*

SAN. (Maledetto!)

LEL.

Non vedi? ei ti corbella.

SAN. Che importa a voi?

LEL.

M' importa,

Perchè di quel bel mobile ti curi

Più di quel che non devi. Un giorno o l'altro

Mi stancherò davvero.

SAN.

Oh! vè il balordo!

L' ho detto, e ve 'l ricordo,

Che son di me padrona, e che abborrisco

Gl' importuni, i gelosi, i seccatori,

Che vorrebbero impormi a questo segno.

LEL.

Sandrina!

SAN.

Andate via.

LEL.

Calma lo sdegno.

SAN. Andate via, vi dico.

LEL.

Andró; ma dimmi

Che in collera non sei.—La tua manina

Dammi in pegno di pace.

#### SCENA IV.

TOMASO con un fagotto, e detti.

SAN.

Io mai non vidi

Per tentar di placarmi uomo più scaltro.

Ecco.

*(porge la mano a Lel., il quale la bacia e parte)*

TOM.

Buon pro, Sandrina.

SAN.

*(E dagli! all' altro!)*

TOM.

Signorina, un momento.

SAN.

Non ho tempo per ora...



pero no temas su aspecto : eres tan hermosa como ella, y mas alegre, mas viva, mas pi-carilla. (*huye velozmente.*)

SAN. (Maldito!)

LEL. Lo ves? te está embromando.

SAN. Y qué os importa?

LEL. Me importa, porque haces mas caso de él que lo que deberías. Pues, cuidado que algun día me cansaré.

SAN. Oh, qué gracia! Ya lo he dicho, y lo repito ahora, que soy dueña de mi voluntad; que aborrezco á los zelosos, fastidiosos, é importunos que aspiren á dominarme.

LEL. Sandrina!

SAN. Dejadme en paz!

LEL. Calma tu enojo.

SAN. Dejadme, digo.

LEL. Me iré, pero asegúrame que no quedas enfadada: dame tu manita en señal de amistad.

#### ESCENA IV.

TOMAS con un lio, y dichos.

SAN. Jamás he visto un hombre mas astuto para desenfadarme! Vamos. (*da la mano á Lelio que la besa y se va*)

TOM. Buen provecho, Sandrina.

SAN. (El otro!)

TOM. Señorita, un momento....

SAN. No tengo tiempo ahora.

TOM.

Hai da trovarlo

Per udir due parole.

SAN.

Parla dunque; fa presto. (Io so che vuole.)

TOM.

Se vuoi far la banderuola,

Se ogni piatto ti fa gola,

Io t' avverto, e parlo schietto,

Ch' io non ci ho nessun diletto...

Te lo ficca bene in mente,

E non fartel replicar.

Vo' esser Cesare, o niente:

Solo in te vogl' io regnar.

SAN.

Nel cervel ti pianta bene

(imitand.)

Ch' io non vo' siffatte scene,

Ch' io detesto i sospettosi,

Che mi rido dei gelosi,

Che pretendo dagli amanti

Che mi debban rispettar.

Tu, gaglioffo, da qui avanti

Dei vedere e non fiatar.

TOM.

Sì, davvero?

SAN.

Sì, davvero.

TOM.

Oh! la Venere!

SAN.

Oh! l' Adone!

TOM.

Con quell' occhio da sparpiero!...

SAN.

Con quel becco da grifone! ..

TOM.

Vuole il mondo ai piedi suoi!...

SAN.

Il Bascià pretende far!

(A 2)

Chi dia retta ai sogni tuoi

Vanne al diavolo a cercar.

TOM.

E dunque rotta?

SAN.

É rotta affatto.

TOM.

Sciolto ogni accordo?

SAN.

Sciolto ogni patto.

A lei m' inchino.

TOM.

Son servitore.

SAN.

La bella fede!

TOM.

Il bell' amore!



TOM. Pues tenerlo : es preciso oirme dos palabras.

SAN. Habla pues, y que sea pronto. ( Ya sé lo que quiere.)

TOM. Si quieres hacer la veleta, si te gustan todos los manjares, te advierto, te digo claramente que no encuentro en ello ningun placer; tenlo muy presente, y que no haya necesidad de repetirlo. Quiero ser César ó nada, quiero reinar yo solo en tu corazon.

SAN. (*imitándole*) Ten tu muy presente que estas escenas no me hacen gracia, que aborrezco la suspicacia, que me rio de los zelos, y que quiero que los amantes me respeten. Tú, de aquí en adelante, procura ver y callar.

TOM. De veras?

SAN. De veras.

TOM. La Venus!

SAN. El Adonis!

TOM. Con esos ojos de mochuelo!

SAN. Con ese hocico de grifo!

TOM. Quiere que el mundo se postre á sus pies!

SAN. Quiero hacer el Bajá!

A 2. Anda al diablo á buscar quien haga caso de tus tonterías!

TOM. Con que hemos reñido?

SAN. Hemos reñido.

TOM. Nuestros vínculos se rompieron?

SAN. Y nuestros pactos quedan anulados. Pasarlos bien.

TOM. Servidor.

SAN. Qué fidelidad!

TOM. Qué amor!



SA. Ho qui un pensiero... (*imitando Tom.*)  
 TOM. (*egualmente*) Ho qui una speme...

SAN. Torniamo uniti.

TOM. Viviamo insieme.

A 2. { O mio tesoro ! siam nel villaggio  
 In cui si accese il nostro amor...  
 Ah ! sì, mio bene, facciamo un saggio  
 De' nostri affetti, del nostro cor.

SAN. Asinaccio ! in tal maniera

TOM. Questa mane mi parlavi.  
 E tu, strega, tu, Megera,  
 Me in tal guisa infinocchiavi.

(A 2.)

SAN. Torna, o vero Scarafaggio...  
 A marcir nel tuo villaggio...  
 Vivi là coi pari tuoi,  
 Fra le capre, in mezzo ai buoi.  
 Chi t'ajuti a trar l'aratro  
 Qualche bestia avrai colà...  
 Non sei nato pel Teatro,  
 Per gli amori di città.

TOM. Va, civetta ; e in tua malora  
 Fra' tuoi comici dimora :  
 Sazia pur l'antica smanìa,  
 Gonzi invischia, alocchi impania...  
 Ma non sempre sarà maggio...  
 Ma la tua pur qui verrà...  
 Un amante del villaggio  
 Bramerai nella città.

(partono)



SAN. Me ocurre una idea.... (*imitando á Tomas*)

TOM. Tengo una esperanza.... (*lo mismo*)

SAN. Hagamos las paces.

TOM. Vivamos unidos.

A 2. Bien mio, considerémonos 'aun en la aldea que fué testigo de nuestros primeros amores. Hagamos una nueva prueba de nuestros corazones y de nuestro afecto.

SAN. Bestia, de este modo me hablabas hoy por la mañana.

TOM. Y tú, bruja, tú me engañabas tambien así.

A 2.

SAN. Vuelve, vuelve, verdadero Scarafaggio, volve á vegetar en tu aldea: vive allá con tus iguales, en la sociedad de las cabras y de los bueyes: allí encontrarás alguna bestia como tú que te ayude á arar. No has nacido tu para el teatro, ni para los amores de las ciudades.

TOM. Anda, coqueta: quédate en mala hora entre tus cómicos: sacia tus veleidosas manías, engaña y triunfa; pero no te olvides de que el mes de mayo no es eterno, y que al fin llegará para tí un diciembre. Entonces apetece-  
rás en la ciudad un amante de la aldea.

(*vanse.*)

## SCENA V.

Sala con Selili. Di prospetto Teatro col sipario calato.

*Orchestra con Suonatori. Gl' Invitati alla festa, Uomini, Donne: altri stanno seduti, altri passeggiando scorrendo fra loro.*

## CORO

UOM. L' avete veduta cotesta Damina?  
 DONNE Sì, sì... non c' è male: piuttosto bellina.-  
 Ma è priva di spirito, ma garbo non ha.  
 UOM. E' nata in campagna... ma qui si farà.  
 TUTTI Quel caro Contino! ha speso tesori...  
 Maestri di ballo!.. modiste e sartori!..  
 Ha messo a soqquadro sobborghi e città.  
 E poi qual mercede?.. Piantato sarà.

## SCENA VI.

*Il CONTINO dando di braccio ad ELENA, indi uno STAFFIERE. Per ultimo il VISCONTE DI SANVALLIER.*

CON. Chiedo perdóno, Amici,  
 Se un po' troppo tardai. Ma che volete?  
 Non sempre le *toilette* delle Dame  
 Come quelle degli Uomini son pronte.  
 Io vi presento.. (*prendendo per mano Ele. in*  
 STAF. (*annunziando*) Il Conte *atto di presentarla*)  
 Di Sanvallier.  
 CON. (Lo Zio!)  
 ELE. (*sotto voce*) Quell' uom severo  
 Che mi è contrario, e separar ci puote?  
 CON. Quello; ma non temer.- Mio Zio! (*incontrando*)  
 VISC. (*entrando con disinvoltura*) Nipote!  
 Non fate cerimonie... (*agli astanti*)



## ESCENA V.

Sala con asientos. Al frente un Teatro con el telon echado.

*Orquesta. Los Convidados, hombres y mugeres, sentados unos, y otros paseando en conversacion.*

CORO.

HOM. Habeis visto la Damisela?

MUG. Sí: no es malita: tiene cierta gracia; pero no hay allí talento ni garbo.

HOM. Como nacida en una aldea; mas ya se civilizará.

TOD. El Condecito! Está gastando un dineral; maestros de baile! modistas... sastres...! Alborota con su querida la ciudad y los arrabales! y el premio será regularmente quedar plantado á lo mejor.

## ESCENA VI.

*El CONDE dando el brazo á ELENA. Despues un criado. Por último el VIZCONDE DE SANVALLIER.*

CON. Perdonad, amigos, si me he detenido demasiado. Pero ¿qué quereis? El tocador de las Damas no se despacha tan pronto como el de los hombres. Os presento... (*toma de la mano á Elena en actitud de presentarla*)

CRIADO. (*anunciando*) El Conde de Sanvallier.

CON. (*Mi tio!*)

ELE. (*en voz baja*) Aquel hombre severo, que es mi enemigo, y que puede separarnos?

CON. Sí; pero no temas. — Querido tio! (*corriendo á su enenentro*)

VIZ. (*Entrando con desembarazo*) Sobrino! no

:

CON. (Oh il malaccorto!)

SCAR. Due novelli Attori

Al pubblico io presento, e tai ch' io spero

Di non averne critica, nè biasmo.

Sono le note del Maestro Orgasmo.

(rientra e va a porsi nel buco del Suggestore. L' orchestra principia la sinfonia. Dopo alcune battute s' alza il sipario. La decorazione del Teatro rappresenta un' amena campagna con grotta da un lato.)

(1. 23) PASTORALE.

(Elena, rappresentata da Sandrina, è addormentata sopra un sedile d' erba presso ad una grotta.

Quando ella si sveglia, dice:

ELE. Oh! comè dolcemente

Su quest' erba io dormia! Con qual diletto

A dormir tornerei!... ma non conviene.

E d' uopo le mie pene

All' eco raccontar di questo speco,

Senza di me non parlerebbe l' eco.

Cominciam. - Ma che sento?

(odesi un suono di flauto)

Egli è il gentil pastor, di cui si dice

Che innamorata io sia.

Fuggiam. (esce Lel. che rappresenta Paride vestito da antico pastore)

PAR. Ascolta i miei tormenti,

Che a narrar m' apparecchio...

Non hai nulla da far.

(ELE. Parla all' orecchio.

PAR. Quando mi sei vicina:

Un non so che mi sento...

E quasi svenimento.

Quasi un uscir di sè.



CON. (Imprudente!)

SCAR. Presento al público dos nuevos actores, y de tal mérito que me parece no darán lugar á críticas ni reconvenciones. La música es del maestro Orgasmo. (Se entra y va á colocarse en la concha del apuntador. La orquesta toca una sinfonía y despues de algunos compases se alza el telon. La decoracion del teatro representa una amena campaña, con gruta á un lado.

#### PASTORAL.

(Elena representada por Sandrina, está sentada durmiendo cerca de la gruta. Cuando se despierta dice:)

ELE. Cuan dulcemente dormia sobre esta yerba! Con qué placer me volveria á dormir! pero no conviene. Es necesario contar mis penas al eco de esta gruta, y si yo no hablo, el eco tampoco hablará.-Principiémos... mas qué escucho? (Se oye una flauta.) Es el pastor gentil de quien me suponen enamorada... Huyamos. (Sale Lelio vestido de pastor que representa á Páris.)

PAR. Detente, cruel, no te vayas. Escucha la historia de mis tormentos que me dispongo á contarte. Ninguna otra cosa tienes que hacer.

ELE. Pues háblame al oido.

PAR. Cuando estas cerca de mí siento un no sé qué... casi me desmayo... casi me salgo de mis

*Tu lo saprai, carina;  
Dimmi un po' tu cos' è?*

ELE. *Per quei che pare in vista...  
Per quel che ne so io...  
E' certo un mal ben rio,  
Cui riparar si dè.*

*Ricorri al farmacista,  
Siroppi avrà per te.*

PAR. *Cara, il miglior siroppo  
L' hai tu ne' tuoi begli occhi...*

ELE. *Olà... t' avanci troppo,  
Non vo' che tu mi tocchi.  
Un male attaccaticcio  
Il male tuo si fè!*

PAR. *Cara! son bello e spiccio,  
Se non soccorri a me (odesi suonare*

ELE. *Di mio marito il Sindaco un corno)  
Odo suonare il corno:  
Guai se mi vede un giovane  
A bazzicar d' intorno!  
Egli ha un possente topico  
Per certi non so che.*

PAR. *Di tuo marito il Sindaco  
Mente non dare al corno:  
Odi pietosa il piffero  
Che per te suono intorno...  
Guaismici, guariscimi  
Da questo non so che.*

*(Il suono del corno sifa più da vicino. Elena fugge; Paride la segue.-Esce Tomaso che rappresenta Menelao vestito grottescamente, con una parrucca all' antica ec. ec.)*

MEN. *Fauni, Satiri, Silvani,  
Dei cornuti, Dei codati,  
Vo' cercando in monti e in piani,  
Vo' chiamando in boschi e in prati*



casillas. Tú sabrás qué es esto, querida: dí-melo.

ELE. Por lo que advierto en tu semblante... por lo qué... no se lo que me digo... Es un mal terrible que debe curarse. Ves á casa del boticario que te dará un jarabe.

PAR. Querida, el mejor de los jarabes le tienes tú en esos bellos ojos.

ELE. Olá! te adelantas demasiado: no quiero que me toques, porque tu enfermedad es pegadiza.

PAR. Querida, estoy perdido, voy á morir, si no me socorres. (óyese una trompa)

ELE. Oigo sonar la trompa al corneta de mi marido. Ay de mí si llega á ver que un jóven me hace la corte! El posee un específico poderoso para los males de este género.

PAR. No creas en la trompa del corneta de tu marido: oye compasiva los melodiosos sonidos de mi humilde flautin, y curáme del mal que padezco. (Se oye mas de cerca la trompa. Elena huye y París la sigue. Sale Tomás representando Menelao, vestido muy ridiculamente &c.)

MEN. Faunos, Sátiros, Silvanos, Dioses con cola y cuernos, escuchadme. Yo voy buscando por las llanuras y los vericuetos, por los prados y los montes una muger cruel que ha huido de

*Una moglie crudelaccia  
Che da me si allontanò.*

*Menelao pietà vi faccia!*

*Menelao più non ne può!*

*(cade una candela sul teatro)*

*E caduto un candelotto...*

SCAR. Sbagli. *(dal buco)*

MEN. Sbagli.

SCAR. Bestia!

MEN. Bestia!

TUTTI Ah! ah! ah! *(ridendo)*

MEN. È costui qui sotto

*Che mi turba e dà molestia:*

*Io non vo' suggeritore:*

*Che stia zitto, e seguirò.*

TUTTI Segui, segui...

ELE. *(Oh come in core (commossa)*

*La sua voce mi suonò!...)*

MEN. *Vo cercando in monti e in piani*

*La mia bella fuggitiva:*

*Se qualcun l' ha fra le mani*

*Me la rechi morta o viva.*

*Dove, dove ti nascondi?*

*Crudel Elena, rispondi.*

FLE. *(É Tomaso!)*

MEN. *Elena bella,*

*Se ti perdo io morirò.*

ELE. Oh, Tomaso! *(sorgendo)*

TOM. *(riconosce la voce)* È quella, è quella.

CON. *(Ciel!)*

TUTTI Che fu?

TOM. Trovata io l' ho.

*(balza dal teatro sull' orchestra. Grande scompiglio.*

*Cala il sipario: escono dal teatro San., Lel. e*

*Scar.*

TUTTI Egli è un matto... Olà! impeditelo...

TOM. Vi scostate.

*(difendendosi da quelli che vogliono trattenerlo)*



*mi. Muevaoa á compasion Menelao: Menelao ya no puede mas. (cae una vela en el teatro)*  
Se ha caido una vela.

SCAR. Que te equivocas. (*desde la concha*)

MEN. Que te equivocas!

SCAR. Bestia!

MEN. Bestia!

TODOS. Ja, ja, ja! (*riéndose*)

MEN. Es este que está aquí en el agujero, y me mortifica y confunde. No quiero apuntador, vamos. Que calle y seguirá!

TODOS. Sigue, sigue!

ELE. (*Su voz ha resonado en mi corazon!*) (*conmovida*)

MEN. Voy buscado por montes y llanuras mi bella fugitiva. Si alguno la ha echado la mano, que me la vuelva, viva ó difunta. Dónde te escondes, cruel Elena? Respondeme.

ELE. (*Es Tomas!*)

MEN. Bella Elena, si te pierdo, me muero.

ELE. Oh, Tomas! (*levántandose*)

TOM. (*reconoce la voz*) Es esta, es esta!

CON. Cielos!

TODOS. Qué ha sucedido?

TOM. Que la he hallado. (*salta del teatro á la orquesta: grande alboroto: se echa el telon: salen Sandrina, Lelio y Scaramuccia*)

TODOS. Es un loco! Contenedle!

TOM. Apartaos! (*se defiende de los que le cercan*)



CON. (Son tradito.)  
 VISC. Piano un po' ... Signori, uditelo.  
 SCAR. (Nell' intento ho riuscito.)  
 TOM. Padroncina!... *(correndo ad Ele.)*  
 ELE Buon Tomasso!...  
*(gettandosi piangendo nelle sue braccia)*  
 TOM. Son qua io... vi salverò.  
 TUTTI Questo sì, questo è un bel caso!  
 CON. (Scaramuccia m' ingannò.)

## INSIEME.

TOM. Cara pecora smarrita,  
 Non temete, fate core:  
 Io son qua per darvi aita,  
 Siete in braccio del pastore.  
 Vostro padre disperato,  
 Solo, vedovo, malato  
 Da lontano a sè v' appella,  
 Vi perdona e v' ama ancor.  
 O smarrita pecorella,  
 Torna, torna al tuo pastor.  
 ELE. Sì, Tomaso; si m' invola  
 All' abisso a cui son presso:  
 La tua vista mi consola,  
 Mi solleva il cuore oppresso:  
 Fui sedotta un sol momento...  
 Io lo veggo, e me ne pento...  
 Mi sottraggi a queste mura,  
 Mi conduci al genitor.  
 Ah se a lui ritorno pura,  
 Di lui degna io sono ancor.  
 SCAR. (Una vittima svelarvi *(a Visc.)*  
 Ho promesso, e la vedete.  
 Questo è tempo di mostrarvi  
 Quel magnanimo che siete.  
 Deh! non sia della meschina





- CON. (Me han engañado)  
 VIZ. Pero, señores... poco á poco... oigamosle.  
 SCAR. (Salí con mi intento!)  
 TOM. Ama mia! (*corriendo á Elena*)  
 ELE. Buen Tomas! (*se arroja llorando en sus brazos*)  
 TOM. Yo estoy aquí y os salvaré!  
 TODOS. Casualidad diabólica!  
 CON. (Scaramuccia me engañó.)

A UN TIEMPO.

TOM. Oveja descarriada, no temas, cobra ánimo. Yo te defiendo: tu pastor está cerca de tí. Tu padre viudo, solo, desesperado, te llama á sí, te perdona y te ama todavía: oveja descarriada, vuelve, vuelve á tu pastor!

ELE. Sí, Tomás, sí. Salvame del abismo abierto bajo mis pies. Tu vista me consuela, conforta mi corazón oprimido. Fui seducida: lo conozco y me arrepiento: sacame de aquí, conduce-me á mi padre. Ah! Si vuelvo aun inocente á sus brazos, no seré indigna de su cariño.

SCAR. (Prometí descubrirlos una víctima: ya la veis. *(al Vizc.)* Este es el momento de mostrar vuestro magnánimo corazón. Que no se consuma la pérdida de esta desgraciada. Salga pura é intacta de las manos de un seductor. Esta será

Consumata la rovina:  
Per mio mezzo intatta ell' esca  
Dalle man di un seduttor.

Questa fia, se ben riesca,  
Di mie farse la miglior.)

VISC.

(Qui da te ben m' aspettava  
Qualche scena originale;  
Ma trovarmi non pensava  
A tal punto, a impegno tale.  
Da gran tempo io t' ho scoperto  
Per poeta e attor di merto;  
Ma stassera io ti trovai  
Un brav' uomo, un uom d' onor.

E tu pur mi troverai

Degno tuo cooperator.)

SAN.

(E così, Contino mio, (al Con.)

Perchè fate il brutto viso?

Vi dispiace che lo Zio

V' abbia colto all' improvviso?...

Ma il destin è cosiffatto;

Tanto al lardo corre il gatto,

Che rimane alla finfine

Preso al laccio ingannator.

Villanelle e contadine

Vendicar pur volle amor!)

CON.

(Eh' sta zitta, malandrina:

Di scherzar non è il momento.

Scaramuccia m' assassina,

Mi ha tramato un tradimento...

Ma l' aspetto a tempo e a loco,

Ma vedrem la fin del gioco,

Ma vedrà coi pari miei

Che guadagna un giuntator.)

Col suo ridere costei

Fiamme accresce al mio furor.)

LEL. CORI

(Questa invero io me la godon...

È bizzarra la Commedia.



la mejor de mis farsas si el desenlace corresponde á mis deseos.)

VIC. (Ya esperaba yo alguna escena original; pero no creí que me pusieras en semejante empeño. Hace tiempo que te conozco por poeta y actor de mérito; mas esta noche te conozco por hombre de bien. Me complaceré en secundar tus intenciones.)

SAN. (Y por qué poneis tan mal gesto, querido conde? No os gusta la sorpresa del tio? El destino tiene sus leyes... y tantas veces va el cántaro á la fuente que al fin se rompe. El amor venga tambien á las aldeanas.)

CON. (Calla, diablillo! no es tiempo de burlas. Scaramuecia me ha hecho traicion, me ha asesinado; pero me las pagará, te lo aseguro: veremos quien puede mas, y si se burla así á un hombre como yo. La risa de esta muger acrece mi cólera.)

LEL. COR. (A la verdad el lance es chistoso: la comedia me ha hecho gracia. Veamos cómo

Aspettiam, veggiamo il modo  
 Che il Contino ci rimedia.  
 Bell' imbusto! bel galante!  
 Ne hai già fatte tante e tante,  
 Che giustizia non saria  
 Se ad uscir ne avessi ancor!

E finita la pazzia, *lenz.*

È venuto il punitor) (*un momento di si-*

VISC. Enrico!... (*appressandosi severamente al Con.*)

SCAR. (Ah! ah! ci siamo.)

VISC. Che vuol dir ciò?

CON. Voi lo vedete... (*imbarazzato*)

VISC. Io vedo

Che della mia bontà troppo t'abusi,  
 E che conviene che un esempio io dia.

ELE. Signor, la colpa è mia.

Siate con lui pietoso. Esso a quest' ora  
 Già sposato m' avria, se voi non foste  
 Avverso al nostro amor.

VISC. (*con sarcasmo*) Ah! il reo son io!

Ma il fallo emenderò.

CON. (*Che imbroglio è il mio!*)

VISC. Elena, non temete:

Meco venite: più decente albergo  
 Avrete in casa mia.

CON. Come, signore?

(*Avessi almen dell' Opera il contratto!*)

### SCENA ULTIMA.

Uno STAFFIERE che reca una lettera, e detti.

STA. Ecco un foglio, o Contino.

CON. Oh gioja!

TUTTI (*È matto.*)

CON. Nessuno ha su costei

Autorità. Da questo punto è dessa

Ballerina dell' Opera francese,



sale de este apuro el conde. Sus aventuras son innumerables, y parece justo que quede escarmentado en alguna. Las locuras han concluido, y el castigo está pronto.) (*momento de silencio*)

VIZ. Enrique!... (*acercándose con severidad*)

SCAR. (Ahora es ella!)

VIZ. Qué es esto?

CON. Ya lo veis. (*confuso*)

VIZ. Veo que abusas demasiado de mi bondad, y que conviene que yo haga un egeplamar aquí.

ELE. Señor, la culpa es mia, sed compasivo con el conde. Ya se habria casado conmigo, si no fuese por la oposicion que mostrais á nuestro cariño.

VIZ. (*con sarcasmo*) Con que yo soy el delincuente! Bien: pondrémos remedio.

CON. (Estoy embrollado!)

VIZ. No temais, Elena: venid conmigo: en mi casa tendreis un asilo mas decente.

CON. Cómo, Señor? (Si á lo menos tuviere la escritura de la ópera!)

### ESCENA ÚLTIMA.

*Un CRIADO que trae una carta, y dichos.*

CRIA. Esta carta, señor Conde.

CON. Oh placer!

Todos. (Está loco!)

CON. Nadie tiene autoridad sobre ella. Desde este momento es bailarina de la ópera francesa, cu-

Il de cui privilegio è manifesto.

Questo è il decreto... (*aprendo il foglio*)

VISC. E' questo

L'ordine che ti chiude alla Bastiglia.

CON. Che vedo?

(*leggendo*)

TUTTI. Oh questa è bella!

SAN.

A meraviglia.

Quand'è così, signore,

La Bastiglia sarà per molto tempo

L'ordinaria dimora del Contino.

VISC. Come? perchè?

SCAR. (*Indovino*

Il suo pensier.)

SAN.

Se la Bastiglia è pena

Per avere ingannata una zitella,

Un'altra ei ne ingannò; ne paghi il fio.

CON. (*Barbara!*)

TUTTI.

E l'altra ov'è?

SAN.

Zitti... son io...

In questa carta autentica

Che a tutti io manifesto,

Sposar Sandrina ei s'obbliga

Senza cercar pretesto.

E' chiaro il mio diritto, -

Mirate- *Io sottoscritto* -

Giuro, prometto, etcetera

*Segnato Pontigny.*

TUTTI.

E c'era questa lettera?

SAN.

C'era: Signori sì.

ELE.

Misera me!

TOM.

(*Corbezzoli!*

E' il gallo del villaggio.)

SAN.

Ma che? Voi siete mutoli?

Contin, dov'è il coraggio?

CON.

Mio Zio !...

VISC.

Che Zio !... giurasti.

Sai che vuol dire, e basti.



yos privilegios son notorios. Aquí está el decreto. (abriendo el pliego)

VISC. No, que es la orden para encerrarte en la Bastilla.

CON. Qué veo! (leyendo)

TODOS. Está fresco!

SAN. Muy bien! Y me parece que será por mucho tiempo la habitacion del Condecito.

VISC. Como! por qué!

SCAR. (Adivino su intencion.)

SAN. Si la Bastilla se considera como castigo por haber engañado á una aldeana, otra engaño tambien ántes: que lo pague!

CON. (Cruel!)

TODOS. Y donde está la otra?

SAN. En vuestra presencia. Por este auténtico documento que todos podeis esaminar, se obliga á casarse con Sandrina, sin excusa alguna. Mis derechos son claros: mirad... *Yo el infrascripto... juro, prometo, etc. Firmado. Pontigny.*

TODOS. Y tenias en tu poder...

SAN. Sin duda.

ELE. Desgraciada de mí!

TOM. (Demonio! Es el gallo del lugar!)

SAN. Habeis enmudecido? Condecito, donde está el valor?

CON. Tio!

VISC. Que tio...! juraste... ya sabes lo que esto quiere decir.



CON. Sandrina!

SAN. Qua la mano.

CON. Pietà, Sandrina!

SAN. É vano.

CON. Sposarti invece d' Elena?  
In carcere morirò.

SAN. (Qui ti volea...)

TUTTI (L' imbroglio

Che fine avrà non so.)

SAN. Signor Conte, a voi consegno

Il suo foglio sciagurato.

Egli è sciolto dall' impegno,

Ma col patto ch' io dirò.

TUTTI. Parla... parla...

SAN. Con costei

Su due piè sia maritato;

Altrimenti i diritti miei

Nuovamente io sosterrò.

TUTTI. Via, risolvi...

CON. Pronto io sono.

TUTTI. Viva, viva!

ELE. Oh mio contento!

CON. E voi, Zio?

VISC. Ti do perdóno,...

Se verace è il pentimento.

TOM. { Or che tu pensasti altrui, (a San.)

LEL. { Devi a te pensar un po'.

CORI { Sposo tuo, qual vuoi di nui?

SAN. { Ma... deciso ancor non ho.

Vo' godermi un poco ancora

Della cara libertà.

Ah! pur troppo verrà l' ora

Che rapita a me sarà.

Vo' studiar s' io posso al mondo,

Diventare qualche cosa.

L' alma mia, non ve 'l nascondo,

É un tantino ambiziosa:



CON. Sandrina!...

SAN. La mano.

CON. Piedad, Sandrina!

SAN. Ruegos inútiles.

CON. Casarme contigo en lugar de Elena!... No, primero consentiré en morir dentro de la Bastilla.

SAN. (Llegó la mia!)

TODOS (Cuál será el fin de este embrollo?)

SAN. Señor, os consigno su malhadada promesa: yo renuncio mis derechos con una condicion.

TODOS Habla, habla.

SAN. Que al momento se case con Elena: de lo contrario, yo los sostendré nuevamente.

TODOS. Resolved.

CON. Estoy pronto á hacerlo.

TODOS. Viva! viva!

ELE. Qué alegría!

CON. Vos, tio.

VIZ. Te perdono, si tu arrepentimiento es verdadero.

TOM. LEL. CORO. Ya que has pensado en los demas, piensa un poco en tí. Con quién de nosotros quieres casarte?

SAN. Aun no lo he decidido. Pretendo disfrutar todavía de mi adorada libertad. Ay! Demasiado cierto es que me será arrebatada mas tarde! Quiero ver si me es posible llegar á valer algo en el mundo: mi alma, no os lo disimularé, es un poco ambiciosa. Si consigo hacerme una actriz de reputacion, entónces pensaré en

Se verrò così bel bello  
Un' attrice di cartello,  
Il mio cuore poverino  
All' amore penserà.

Ho speranza che un Contino  
Anche a me toccar potrà.

TUTTI. Cominciasti così bene,  
Che affermar, giurar conviene,  
Che un' Attrice un dì sarai  
Della prima qualità.

TOM. LEL. Ah! di me ti sovverrai,  
Se un Contin ti mancherà.

(gioja generale: cala il sipario)

FINE.



amores; no pierdo la esperanza de hallar un Condecito.

TOD. Has principiado bajo tan buenos auspicios, que todos creemos serás en breve una actriz de primera clase.

TOM. LEL. Acuérdate de mí, si no encuentras un Conde.

*(alegría general: cae el telon.)*

FIN.

4253







